

# Dritter Aufzug.

## Third Act.

### Einleitung und Pantomime.

#### Introduction and Pantomime.

So schnell als möglich (Vivace possibile) Metr.  $\text{♩} = 96$ .

As quickly as possible

Piano.

Anmerkung des Bearbeiters: dieses 6 und mehrstimmige Fugato war für Klavier zu 2 Händen nur anzudeuten.

ARRANGER'S NOTE. In an arrangement for two hands it was not possible to do more than indicate the main features of this Fugato which is in six and more parts.

Copyright 1910 by Adolph Fürstner, Paris.

First system of musical notation. It consists of three staves: a single bass staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. The key signature has two flats. The top staff begins with a *pp* dynamic marking and contains a triplet of eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the grand staff. A measure rest is present in the second measure of the grand staff. A second triplet of eighth notes appears in the third measure of the grand staff. The number '2' is written above the second measure of the grand staff.

Second system of musical notation. It consists of three staves: a single bass staff at the top and a grand staff below. The key signature has two flats. The top staff begins with a measure rest, followed by a triplet of eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the grand staff. The number '3' and the word 'stacc.' are written above the first measure of the grand staff. A *p* dynamic marking is placed below the first measure of the grand staff. The system concludes with a triplet of eighth notes.

Third system of musical notation. It consists of three staves: a single bass staff at the top and a grand staff below. The key signature has two flats. The top staff begins with a measure rest, followed by a triplet of eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the grand staff. A *pp* dynamic marking is placed below the first measure of the grand staff. The system concludes with a triplet of eighth notes.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves: a single bass staff at the top and a grand staff below. The key signature has two flats. The top staff begins with a measure rest, followed by a triplet of eighth notes. The number '4' and the word 'stacc.' are written above the first measure of the grand staff. The system concludes with a triplet of eighth notes.

Fifth system of musical notation. It consists of three staves: a single bass staff at the top and a grand staff below. The key signature has two flats. The top staff begins with a measure rest, followed by a triplet of eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the grand staff. The number '8' is written above the first measure of the grand staff. The system concludes with a triplet of eighth notes.

5

*mf* *pp*

*mf*

This system contains the first two measures of the piece. It features a bass line with a double bar line and a fermata over the first measure, and a treble line with a double bar line and a fermata over the first measure. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4. Dynamics include *mf* and *pp*.

*pp*

*p* *pp*

This system contains measures 3 and 4. The bass line has a double bar line and a fermata over the first measure. The treble line has a double bar line and a fermata over the first measure. Dynamics include *pp*, *p*, and *pp*.

This system contains measures 5 and 6. It features a bass line with a double bar line and a fermata over the first measure, and a treble line with a double bar line and a fermata over the first measure. Dynamics include *mf* and *pp*.

6

*p* *pp*

*mf*

This system contains measures 7 and 8. The bass line has a double bar line and a fermata over the first measure. The treble line has a double bar line and a fermata over the first measure. Dynamics include *p*, *pp*, and *mf*.

*p* *f*

This system contains measures 9 and 10. The bass line has a double bar line and a fermata over the first measure. The treble line has a double bar line and a fermata over the first measure. Dynamics include *p* and *f*.

7

Musical score for measures 7-8. The system consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. Measure 7 features a melodic line in the treble staff with dynamics *f* and *p*, and a piano accompaniment in the grand staff with dynamics *dim.* and *f*. Measure 8 continues the melodic line with dynamics *f* and *p*, and the piano accompaniment with dynamics *p*.

Musical score for measures 9-10. The system consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. Measure 9 features a melodic line in the treble staff with dynamics *fp* and *sfz*, and a piano accompaniment in the grand staff with dynamics *fp* and *sfz*. Measure 10 features a melodic line in the treble staff with dynamics *p* and *fp*, and a piano accompaniment in the grand staff with dynamics *p* and *fp*.

Musical score for measures 11-12. The system consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. Measure 11 features a melodic line in the treble staff with dynamics *mf* and *p*, and a piano accompaniment in the grand staff with dynamics *mf* and *p*. Measure 12 features a melodic line in the treble staff with dynamics *mf* and *mf*, and a piano accompaniment in the grand staff with dynamics *mf* and *mf*.

Musical score for measures 13-14. The system consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. Measure 13 features a melodic line in the treble staff with dynamics *f* and *f*, and a piano accompaniment in the grand staff with dynamics *dim.* and *f*. Measure 14 features a melodic line in the treble staff with dynamics *p* and *fp*, and a piano accompaniment in the grand staff with dynamics *f* and *fp*.

Musical score for measures 15-16. The system consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. Measure 15 features a melodic line in the treble staff with dynamics *p* and *p*, and a piano accompaniment in the grand staff with dynamics *p* and *mf*. Measure 16 features a melodic line in the treble staff with dynamics *2* and *2*, and a piano accompaniment in the grand staff with dynamics *mf* and *f*.

Musical score for measures 10 and 11. The system consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. Measure 10 features a treble staff with eighth-note patterns and a grand staff with chords and eighth-note accompaniment. Measure 11 continues with similar textures. Dynamics include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte). A fermata is present over the final notes of measure 11.

Musical score for measures 10 and 11, continuing from the previous system. The treble staff shows a melodic line with slurs and accents. The grand staff provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte).

Musical score for measure 12. The system consists of three staves. The treble staff has a single note with a fermata. The grand staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *p* (piano).

Musical score for measures 12 and 13. The system consists of three staves. Measure 12 shows a treble staff with a melodic line and a grand staff with accompaniment. Measure 13 features a treble staff with a melodic line and a grand staff with accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

Musical score for measures 12 and 13, continuing from the previous system. The treble staff shows a melodic line with slurs and accents. The grand staff provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include *cresc.* (crescendo).

14

*f* *dim.* *p*

15

*p*

*p* *pp*

16

*dim.* *fp*

17

*p* *pp*

First system of musical notation. It consists of three staves: a bass staff at the top, a treble staff in the middle, and a grand staff (treble and bass) at the bottom. The music features complex rhythmic patterns with eighth and sixteenth notes, and includes dynamic markings such as *p* (piano) and *pp* (pianissimo). There are also articulation marks like accents and slurs.

Second system of musical notation, starting with the measure number 18. It continues with the same three-staff structure. The music is highly technical, featuring many triplets and slurs. Dynamic markings include *p* and *pp*.

Third system of musical notation. It features a mix of rhythmic patterns and dynamic markings, including *pp* and *mf* (mezzo-forte). The notation includes slurs and accents, indicating phrasing and emphasis.

Fourth system of musical notation, starting with the measure number 19. This system is characterized by a dense texture of triplets in both the treble and bass staves. Dynamic markings range from *pp* to *mf*.

Fifth system of musical notation. It includes a separate line of music at the top right, possibly for a different instrument or voice part, with dynamic markings *p* and *cresc.* (crescendo). The main system continues with complex rhythmic figures and dynamic markings like *p* and *cresc.*

20

First system of musical notation, measures 20-21. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. Measure 20 features a melody in the treble clef staff with a forte (*f*) dynamic. The grand staff contains complex accompaniment with triplets and chords. Measure 21 continues the accompaniment with a fortissimo (*ff*) dynamic.

21

Second system of musical notation, measures 20-21. It consists of three staves: a single bass clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. Measure 20 features a melody in the bass clef staff with a forte (*f*) dynamic. The grand staff contains complex accompaniment with triplets and chords. Measure 21 continues the accompaniment with a fortissimo (*ff*) dynamic.

First system of musical notation, measures 21-22. It consists of three staves: a single bass clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. Measure 21 features a melody in the bass clef staff with a forte (*f*) dynamic. The grand staff contains complex accompaniment with triplets and chords. Measure 22 continues the accompaniment with a fortissimo (*ff*) dynamic.

Second system of musical notation, measures 21-22. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. Measure 21 features a melody in the treble clef staff with a *dim.* dynamic. The grand staff contains complex accompaniment with triplets and chords. Measure 22 continues the accompaniment with a *p* dynamic.

First system of musical notation, measures 22-23. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. Measure 22 features a melody in the treble clef staff with a *fp* dynamic. The grand staff contains complex accompaniment with triplets and chords. Measure 23 continues the accompaniment with a *dim.* dynamic.



23

Musical notation for measures 23-24. The piece is in 3/4 time with a key signature of two flats. Measure 23 starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and rests, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

24

Musical notation for measures 24-25. Measure 24 begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand continues the melodic line, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

25

Musical notation for measures 25-26. Measure 25 continues the *mf* dynamic. The right hand has a more active melodic line with slurs, and the left hand accompaniment remains consistent.

26

Musical notation for measures 26-27. Measure 26 starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand accompaniment includes some chordal textures.

26

Musical notation for measures 26-27. Measure 26 starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand accompaniment includes some chordal textures.

Musical notation for measures 27-28. The right hand continues the melodic line with slurs and accents, and the left hand accompaniment features a more active eighth-note pattern.

(Ein Extrazimmer in einem Gasthaus. Im Hintergrunde links ein Alkoven, darin ein Bett. Der Alkoven durch einen Vorhang verschließbar, der sich auf und zu ziehen läßt.

Mitte links ein Kamin mit Feuer darin. Darüber ein Spiegel. Vorne links Türe ins Nebenzimmer. Gegenüber dem Kamin steht ein für zwei Personen gedeckter Tisch, auf diesem ein großer, vielarmiger Leuchter. In der Mitte rückwärts Türe auf den Korridor. Daneben rechts ein Büffet.

Rechts rückwärts ein blindes Fenster, vorne rechts ein Fenster auf die Gasse. Armleuchter mit Kerzen auf dem Büffet, auf dem Kamin, sowie an den Wänden.

Es brennt nur je eine Kerze in den Leuchtern auf dem Kamin. Das Zimmer halbdunkel.

Annina steht da, als Dame in Trauer gekleidet. Valzacchi richtet ihr den Schleier, zupft da und dort das Kleid zurecht, tritt zurück, mustert sie, zieht einen Crayon aus der Tasche, untermalt ihr die Augen.)

(A private room in an inn. At the back, to the left, a recess (in it a bed). The recess separated from the room by a curtain, which can be drawn.

At the centre, towards the left, a fire-place, with a fire; over it a mirror. In front on the left a door-leading to a side room. Opposite the fire-place is a table laid for two, on which stands a large, many-branched candlestick. At the back, in the centre, a door leading to the corridor. Next to it on the right, a sideboard.

At the back, on the right, a blind window; in front, on the right a window looking on the street. Candelabra with candles on the sideboard and on the chimney piece, and sconces on the walls.

Only one candle is burning in each candlestick on the chimney-piece. The room is in semi-darkness.

Annina discovered, dressed as a lady in mourning. Valzacchi is arranging her veil, putting her dress to rights, takes a step backwards, surveys her, takes a crayon from his pocket and paints her eyes.)

27 (Vorhang auf) (Curtain)

(Die Türe links wird vorsichtig geöffnet, ein Kopf erscheint, verschwindet wieder)  
(The door on the left is opened cautiously, a head appears, and vanishes)

28

29

(dann kommt eine nicht ganz unbe-  
(Then a not unsuspecting-looking,

30

Musical score for measures 29-30. The vocal line consists of eighth notes with some slurs. The piano accompaniment features triplets and a 'dim.' (diminuendo) marking. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

denklich aussehende, aber ehrbar gekleidete Alte hereingeschlüpft, öffnet lautlos die Tür und läßt respectvoll Octavian ein-  
but decently dressed old woman slips in, opens the door silently, and respectfully introduces Octavian, in female clothes, with

Musical score for measures 31-32. The vocal line continues with eighth notes. The piano accompaniment includes triplets and a 'f' (forte) marking. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

treten, in Frauenkleidern, mit einem Häubchen,  
wie es die Bürgermädchen tragen.)  
a cap, such as girls of the middle classes wear.)

(Octavian, hinter ihm die Alte, gehen auf die beiden andern zu, werden so.  
(Octavian, followed by the old woman, moves towards the two others.

Walzertempo. ♩ = ♩ des C

31

Musical score for measures 31-32. It begins with a piano introduction marked 'p'. The tempo is 'Walzertempo' (waltz tempo). The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

gleich von Valzacchi bemerkt, der in seiner Arbeit innehält und sich vor Octavian verneigt. Annina erkennt nicht sofort den Verkleideten,  
Valzacchi is at once aware of them, stops in his occupation, and bows to Octavian. Annina does not at once recognise him in his

32

Musical score for measure 32. It begins with a piano introduction marked 'p'. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

sie kann sich vor Staunen nicht fassen, knixt dann tief.

Octavian greift in die Tasche (nicht wie eine Dame, sondern wie disguise. She cannot restrain her astonishment, and curtsycs low. Octavian feels in his pocket (not like a woman, but like a man, and

33

ein Herr und man sieht, daß er unter dem Reifrock Männerkleider und Reitstiefel anhat, aber ohne Sporen) und wirft Valzacchi eine Börse zu. Valzacchi and Annina küssen ihm die Hände, Annina richtet noch an Octavians Brusttuch. Es treten auf fünf verdächtige Herren unter Vorsichtsmaßregeln von links.

Annina küss ihm die Hände, Annina richtet noch an Octavians Brusttuch. Es treten auf fünf verdächtige Herren unter Vorsichtsmaßregeln von links.

34

ren unter Vorsichtsmaßregeln von links. ously, from the left.

Valzacchi bedeutet sie mit einem Wink, zu warten. Valzacchi makes them a sign to wait.

35

Sie stehen links nahe der Türe.)  
 They stand at the left, near the door.)

36

(Eine Uhr schlägt halb.)  
 (A clock strikes the halfhour)

(Valzacchi zieht seine Uhr,  
 Valzacchi takes out his watch;

37

zeigt Octavian: es ist hohe Zeit.  
 shows it to Octavian: it is high time.

Octavian geht eilig links ab, gefolgt von der Alten, die als seine Be-  
 Octavian hurries out to the left, followed by the old woman, who acts as his

gleiterin fungiert.  
 duenna.

Valzacchi nimmt die Verdächtigen nach vorne, indem er mit jeder Geberde die Notwendigkeit  
 Valzacchi leads the suspicious-looking men to the front, impressing on them with every

38

höchster Vorsicht andeutet. Die Verdächtigen folgen ihm auf den Zehen nach der Mitte.  
*gesture the necessity of extreme caution. They follow him on tiptoe to the centre.*

39 (Annina geht zum Spiegel, (alles mit Vorsicht, jedes Geräusch vermeidend,)  
*(Annina goes to the mirror, (all the while cautiously, avoiding every noise)*

Er bedeutet ihrer einem, ihm zu folgen: lautlos, ganz lautlos.  
*He signs to one of them to follow him noiselessly, quite noiselessly.*  
 arrangiert sich noch; zieht dann einen Zettel hervor, woraus sie  
*completes her disguise; then draws from a pocket a piece of paper, from which she*

40

Führt ihn an die Wand rechts, öffnet lautlos eine Falltür, unfern des  
*Leads him to the wall on the right, noiselessly opens a trapdoor, not far from*  
 ihre Rolle zu lernen scheint.)  
*seems to be learning a part.)*

41

gedeckten Tisches, ———— läßt den Mann hinabsteigen, schließt wieder die Falltür,  
*the table, ———— makes the man descend, closes the trapdoor again,*

dann winkt er zwei zu sich,  
then he summons two others to his side,

schleicht ihnen voran bis an die Eingangstüre,  
slinks in front of them to the door of the room,

42

steckt den Kopf heraus, vergewissert sich, daß niemand zusieht, winkt die zwei zu sich, läßt sie  
puts his head out, assures himself that they are not observed, makes a sign to the two to come to him, and

dort hinaus. Dann schließt er die Türe, führt die beiden letzten leise an der Türe zum  
lets them out. Then he closes the door, directs the two remaining men to precede him noiselessly to the door which

43

Nebenzimmer voran,  
leads to the side room,

schiebt sie hinaus.  
pushes them out.

Winkt Annina zu sich,  
Signs to Annina to come to him,

geht mit ihr leise links ab, die Türe lautlos hinter sich schließend.)  
goes out with her silently to the left, and noiselessly closes the door behind him.)

44

(Er kommt wieder herein,  
(He returns

klatscht in die Hände.)  
claps his hands.)

(Der eine Versteckte hebt sich mit hal-  
(The one man who is hidden rises

45

bem Leib aus dem Boden hervor. Zugleich erscheinen ober dem Bett und an anderen Stellen Köpfe.)  
to his waist from the trap door. At the same moment heads appear above the bed and in other places.)



(Auf Valzacchi's Wink verschwinden dieselben ebenso plötzlich —  
 (At a sign from Valzacchi they disappear as suddenly —

die geheimen Schiebtüren schließen sich ohne  
 the secret panels close without a sound.)

46

*ff* *f* *dim.*

47 Geräusch.)

*mf* *dim.*

48 (Valzacchi sieht abermals nach der Uhr,  
 (Valzacchi again looks at his watch,

*p*

geht nach rückwärts,  
 goes to the back,

öffnet die Eingangstür.)  
 opens the door.)

*p* *pp*

Walzertempo. ♩ = ♩.  
Waltz time.

49

(Dann zieht er ein Feuerzeug hervor  
(Then he produces a tinder box

und beginnt eifrig die Kerzen auf dem Tische anzuzünden.)  
and busily lights the candles on the table.)

50 Lebhaft (vivo).

(Ein Kellner und  
(A waiter and

51 Metr.  $\text{♩} = 60$

Hinter der Bühne, aber  
sehr laut und deutlich.  
Behind scenes, but very  
loud and distinct.

ein Kellnerjunge kommen gelaufen mit zwei Stöcken zum Kerzen anzünden.)  
*a boy run in with tapers for lighting candles.)*—

(Entzünden die Leuchter auf dem Kamin. —  
*(Light the candles on the chimney, —*

**Walzer.** (lebhaft, con anima)  
*Waltz.*

im Orchester.  
*In the orchestra*

52

h. d. B.  
B. sc.

auf dem Büffet, — dann die zahlreichen Wandarme.) —  
*on the side-board — and the numerous sconces.)* —

(Sie haben die Tür hinter sich offen gelassen, man  
*(They have left the door open behind them; dance*

53

h. d. B.  
B. sc.

hört aus dem Vorsaal, im Hintergrunde, Tanzmusik spielen.)  
*music is heard from the ante-room at the back.)*

*sempre p*

54

h.d.B.  
B.sc.

h.d.B.  
B.sc.

(Valzacchi eilt zur Mitteltür, öffnet dienstbeflissen auch den zweiten Flügel, springt unter Verneigung zur  
(Valzacchi hurries to the centre door, opens it respectfully, both wings, and bowing low springs aside.)

55

h.d.B.  
B.sc.

*stacc. sempre*

56

h.d.B.  
B.sc.

Seite.)

(Baron Ochs erscheint, den Arm in der Schlinge, Octavian an der Linken führend, hinter  
(Baron Ochs appears, his arm in a sling, leading Octavian by his left, followed by

h.d.B.  
B.sc.

ihm der Leiblakei. Baron mustert den Raum. Octavian sieht herum, läuft an den Spiegel, richtet sein Haar.)  
his body servant. Baron surveys the room. Octavian looks round, runs to the mirror, arranges his hair.)

57

h.d.B.  
B.sc.

(Baron bemerkt den Kellner und Kellnerjungen, die noch mehr Kerzen anzünden wollen, winkt ihnen, sie sollten es sein lassen. In ihrem Eifer bemerken sie es nicht. Baron ungeduldig, reißt den Kellnerjungen vom Stuhl, auf den er gestiegen war, löscht  
(Baron notices the waiter and the boy, who are about to light more candles, and signs to them to stop. In their preoccupation, they do not notice him. The Baron in his impatience, pulls the boy from the chair on to which he had climbed, and ex-

58

h.d.B.  
B.sc.

einige ihm zunächst brennende Kerzen mit der Hand aus. Valzacchi zeigt dem Baron discret den Alkoven, und durch eine Spalte des Vorhanges das Bett.)  
tinguishes some of the candles nearest him with his hand. Valzacchi discreetly points out the recess to him, and through an opening of the curtains the bed.)

h.d.B.  
B.sc.

**Der Wirt** (mit mehreren Kellnern eilt herbei, den vornehmen Gast zu begrüßen.)

**The Landlord** (*Hurrying forward with several waiters to greet the noble guest.*)

**Allegretto** (dreitaktig, ritmo di tre battute)  
frisch (con spirito) (*Rhythm of three bars*)

Hab'n Eu - er Gna - den noch wei - tre Be -  
Has your Lord - ship now some fur - ther

Wirt  
Landl.

feh - le?  
wi - shes?

Eingröße-res Zimmer?  
*A larger a - partment?*

I.  
4 Kellner.  
Four Waiters.  
II. III. IV.

Mehr  
More  
Lichter?  
candles?

Be - fehln mehr Lichter?  
*D'you lack more candles?*

Be - fehln mehr Lichter auf dem  
*More lights we'll bring you, if you*

Baron (eifrig beschäftigt, mit einer Serviette, die er vom Tisch genommen und entfaltet hat, alle ihm erreichbaren Kerzen auszulöschen.)  
*Baron (Busily extinguishing all the candles in his reach with a napkin which he has taken from the table and unfolded.)*

**allegretto**, con  
wieder sehr

(*tranquillo*)  
ruhig (*tranquillo*)

I. *4 K. F.W.* Mehr Sil-ber? More sil-ver?

II. III. IV. Tisch? wish.

Baron.

Ver-schwindt's! Macht mir das Ma-del net ver-ruckt!  
*Be off! Such talk will turn the hus - sy's brain!*

*spirito molto. frisch*

61 Molto animato.  $\text{♩} = 69$

B. Was will die What is that

Hinter der Bühne. Behind the scenes.

*tranquillo*

Molto animato.  $\text{♩} = 69$

Wirt Landl. *Schaffen viel - leicht, daßmansie*  
*They can come near, if 't is your*

(löscht weitere Kerzen aus)  
*(Puts out more candles)*

Baron *Mu - si?*  
*mu - sic?* *Habsien nicht be - stellt.*  
*I com - man - ded none.*

h.d.B.  
 B.sc.

Wirt Landl. *nä - her hört?*  
*Lord - ship's wish.* *Im Vorsaal da - is Ta - fel - mu - si!*  
*To play to you - in yon - der an - te room.*

Baron

h.d.B.  
 B.sc.



62

(Bemerkt das Fenster rechts rückwärts,  
im Rücken des gedeckten Tisches.)  
(Notices the blind window to the  
right, behind the table)

Baron

Laß er die Mu-si, wo sie ist.  
*Best let them stay there, as they are.*

h.d.B.  
B. sc.

*mf* *f*

63

Wirt.  
Landlord.

Baron

Ein blin - des  
*That win - dow?*

Was ist das für ein Fen-ster da?  
*Tell me, what means that win-dow there?*

h.d.B.  
B. sc.

*p* *mf*

(Alle fünf Kellner wollen abeilen.)  
(All five waiters make as if to hurry off)

(verneigt sich)  
(Bows)

Wirt Landl. Fen-ster nur. That is blind. Darf auf - ge - tra - gen werd'n? Can sup - per now be - gin?

Baron Halt, Stop!

h. d. B. B. sc.

Kellner (an der Tür)  
Three waiters (At the door)  
I. II. III.

64

Baron Ser - vierh, Eu - er Gna - den. (winkt ab) (Makes a sign to them to go)  
We wait on your Lord - ship.

was woll'n die Mai - kä - fer da? Brauch I  
what mean those grin-ning apes there?

h. d. B. B. sc.

(tranzillo) (animato) (tranzillo)

(tranzillo) (animato) (tranzillo)

(als sie nicht gehen, heftig)  
(As they hesitate, roughly)

Baron  
Nie - mand nicht. Packts Euch! Ser - vie - ren  
need no help. Be off! My man there

h.d.B.  
B.sc.

(animato)

(animato)

65

Baron  
wird mein Kam - mer - die - ner da: ein - schen -  
will serve all - the meats to us; My - self

h.d.B.  
B.sc.

cresc. 3

f 3

66

Baron  
- ken tu - ich sel - ber. Ver - steht Er?  
I'll fill our glass - es. Now leave us.

h.d.B.  
B.sc.

dim.

(Valzacchi bedeutet sie, den Willen Seiner Gnaden wortlos zu respectieren.)  
(Valzacchi signs to them to respect his Lordship's wish without demur.)

(Schiebt alle zur Türe hinaus)  
(Pushes them all out of the door)

Baron

etwas gemächlicher werden  
the time slackens somewhat.

h.d.B.  
B. sc.

dim.

un poco comodo

pp

(Baron löscht aufs neue eine Anzahl Kerzen aus, darunter mit einiger Mühe die hoch an der Wand brennenden)  
(Baron begins again to extinguish a number of candles, among them some high on the wall which he reaches with difficulty)

Baron

(zu Valzacchi)  
(To Valzacchi)

Er ist ein bra - ver Kerl. -  
You are an ho - nest fel - low.

(frisch)

h.d.B.  
B. sc.

a tempo (con spirito)

f

p

Baron

Wenn Er mir hilft die Rech - nung runterdrucken,  
If you can help me now re - ducethe reckonng,

h.d.B.  
B. sc.

f

pp

f

Baron

dann — fällt was ab für ihn.  
*sure — there'll be vails for you.*

h.d.B.  
 B. sc.

*f* *p* *p.* *p.* *f*

*mf* *p*

Baron

Kost' si - cher hier ein Mar-ter-geld.  
*'T is sure-ly ve - ry cost-ly here.*

h.d.B.  
 B. sc.

*f* *f* *f*

*mf* *f*

70 (Valzacchi unter Verneigung ab)  
 (Exit Valzacchi, bowing low)

h.d.B.  
 B. sc.

*mf* *p.* *p.* *p.*

71

(Octavian ist nun fertig. Baron führt in zu Tisch, sie setzen sich. Der Lakai am  
 (Octavian has now finished. The Baron leads him to table, they sit down. The Body Servant

h.d.B.  
B.sc.

Büffet sieht mit unverschämter Neugierde der Entwicklung des tête à tête entgegen, stellt Karaffen mit  
*Et the sideboard contemplates the development of the tête-à-tête with insolent curiosity. He places bottles of wine from*

h.d.B.  
B.sc.

Wein vom Büffet auf den Eßtisch.)  
*(the sideboard on the table.)*

72

h.d.B.  
B.sc.

(Baron schenkt ein.)  
*(The Baron pours out wine.)*

(Octavian nippt.)  
*(Octavian sips.)*

(Baron küßt Octavian die Hand.)  
*(The Baron kisses Octavian's hand.)*

73

h.d.B.  
B. sc.

(Octavian entzieht ihm die Hand.)  
(Octavian withdraws his hand.)

(Baron winkt den Lakaien abzugehen, —  
(The Baron signs to the lackey to withdraw, —

muß es mehrmals  
but has to repeat the

h.d.B.  
B. sc.

wiederholen, bis der Lakai endlich geht)  
signal several times before he goes.)

Octavian

74

(schiebt sein Glas zurück)  
(Pushes back his glass)

Nein, nein, nein, nein!  
What do you think?

h.d.B.  
B. sc.

calando

etwas ruhiger  
(un poco meno mosso) Metr. d. = 52.  
(etwas schmachkend)  
(A little languidly)

p (un poco languido)

Oct. *I trink kein Wein. No wine I drink.* Baron *p* *Geh, Her-zerl, was denn? Mach Come, sweet-heart, why not? Now*

75

Oct. *Nein, nein, nein, nein, i bleib net No, no, no, no, I will not*

Baron *doch kei - ne Fa - xen. let's have no flim-flams.*

76

(springt auf, tut, als ob er fort wollte) (Jumps up, as if he would go away.)

Oct. *da. stay.* (pakt sie mit seiner Linken) (Seizes her with his left)

Baron *accelerando* *Sie macht mich deschpa - rat. I'm quite be-side my - self!*

77 Metr. d. = 66.

Oct. *Ich weiß schon, was Sie glaub'n! Oh Sie schlim-mer Herr! I know now what you think. Oh, you wic - ked man!*

*poco calando* *a tempo animato*



Baron (sehr laut)  
(Very loud)

Sa-per-di-pix! Ich schwör bei mei-nem Schutz-pa-tron.  
Plague on the wench! I swear by all my an-ces-tors.

(Octavian tut sehr erschrocken, läuft, als ob er sich irrte, statt zur Ausgangstür gegen den Alkoven, reißt den Vorhang auseinander, erblickt das Bett.)  
(Octavian feigns great terror runs — as if by mistake — instead of to the door, to the recess, tears the curtains apart and sees the bed.)

Octavian

(Octavian ge-  
(Octavian does

78 Je-sus Ma-ri-a, steht a  
Sure-ly to good-ness, there's a

rät in übermäßiges Staunen, kommt ganz betroffen auf den Zehen zurück.)  
as if astonished beyond measure, and returns, quite disconcerted, on tiptoe.)

79

Oct.

Bett drin, a mords-mä-Big gro-Bes. Ja mei, wer  
bed there, a won-der-ful big one. Bless me, who

Oct.

Baron

schläft denn da? — (Führt ihn zurück an den Tisch)  
sleeps in it? — (Leads him back to the table.)

Das wird Sie schon sehn. — Jetzt  
You'll know in good time. — Sit

Baron

komm Sie. down now. Setz' Sie sich schön. Take your place here. Kommt gleich wer mit' n They will soon bring the

(Baron legt ihm die Hand um die Taille)  
(The Baron puts his arm round his waist)

80

Baron

Es-sen. sup-per. Hat Sie denn kei-nen Hun-ger nicht? Then we'll fall to with ap-pe-tite.

Octavian (wirft dem Baron schmach-tende Blicke zu) (Casts languishing looks at the Baron)

81

O weh! O dear! Wo Sie O, to

(wehrt ihn ab) (Keeping him off.)

Oct.

doch ein Bräut-gam tun sein! think you're pro-mised and all!

poco calando

82

Baron

Metr.  $\text{♩} = 54$

**a tempo**, aber etwas gemächlich beginnend und stets mit einer gewissen Grazie  
*but a little leisurely at first, and always with a certain grace.*

*un poco comodo da prima e sempre con grazia*

Ach laß Sie schon ein-mal das  
*Have done with such old wives'tales*

Baron

fa - deWort! Sie hat doch ei-nen Ka-va-lier vorsich  
*once for all! You see here no-thing but a gent - le-man,*

83

Baron

und kei-nen Sei - fen - sie - der: einKa-va-lier läßt al - les, was ihm  
*None of your com - mon fel - lows; A gent-le - man leaves be-hind him And for-*

Baron

nicht con-ve-niert, da drau - ßen vor der Tür.  
*gets ev'-ry-thing That is not to his taste.*

Baron. *Hier sitzt kein Bräu - ti - gam und kei - ne Kam - mer -*  
*Here sits no pro - mised man. Here at my side's no*

Baron. *jung - fer nicht: hier sitzt mit sei - ner Al - ler schön - sten ein Ver -*  
*wait - ting maid: Here sit we two and sup - a lo - ver and his*

Baron. *lieb - ter beim Sou - per. etwas breit.*  
*lass - mere - ly that, no - thing more, (un poco meno mosso)*  
*d. = 50*

85 (zieht ihn an sich) (Draws him nearer to him) (Octavian lehnt sich kokett in den  
 (Octavian leans back coquettishly in

Sessel zurück, mit halbgeschloßenen Augen)  
 his chair, with half closed eyes.)

86 (Baron erhebt sich, der Moment für den ersten Kuß scheint  
 The Baron rises. The moment for the first kiss seems to him

86 *d. = 54*

ihm gekommen. Wie sein Gesicht dem der Partnerin ganz nahe ist, durchzuckt ihn jäh die Ähnlichkeit mit Octavian. Er fährt zurück und  
to have come. As his face is close to that of his companion, the resemblance to Octavian strikes him like a blow. He starts back and un-

greift unwillkürlich nach dem verwundeten Arm)  
consciously feels his wounded arm.)

Baron.

87

etwas lebhafter *un poco più mosso*  
Ist ein Gesicht! *One face, I swear!*  
Ver - Ac -

*sfz* *f* *f* *mf* *dim.*

Baron

fluch - ter Bub! *cur - sed boy!*  
Verfolgt mich *Pursues me*  
wieder lebhafter *Più mosso.*

*calando espr.* *p* *ff p*

Octavian. (öffnet die Augen und blickt ihn frech und kokett an)  
(Opens his eyes and looks at him with impudent coquetry.)

89

Was meint Er denn!  
*La! How you talk!*

al - so wa - cher und im Traum! *when I'm wa - king and all night!*  
Siehst ei - nem *You're like to*

*mf* *poco calando* *sfz a tempo*

Baron

ähn - lich, ei - nem gott - ver - fluch - ten Kerl!  
 Some - one, an ac - cur - sed scur - vy boy!

*poco calando*

*dim.* *p* *dim.*

*espr.*

(Baron, nun wieder versichert, daß es die Zofe ist, zwingt sich zu einem Lächeln!)  
 (Baron, once again quite sure that it is the waiting-maid, forces a smile.)

90 Octavian.

Ah geh! Das hab i no net ghört!  
 Have done! Who can it be I'm like!

*d. = 66*  
*a tempo, molto mosso*

91 (Aber der Schreck ist ihm nicht ganz aus den Gliedern.) Er muß Luft schöpfen und  
 (But he is not quite rid of his fright.) He must take breath and

*f* *mf* *poco riten.* *p*

der Kuß bleibt aufgeschoben.)  
 the kiss is postponed.)

*accel.* *pp* *mf* *p*

92

(Der Mann unter der Falltür öffnet zu trop door opens it)

93

*pp espr.*

*f*

früh und kommt zum Vorschein. Octavian, der ihm gegenüber sitzt, winkt ihm eifrig, zu verschwinden. Der Mann verschwindet sofort.)  
*too soon and appears. Octavian, who is sitting opposite to him, makes violent signs to him to get out of sight. He vanishes at once.*

(Baron, der, um den unangenehmen Eindruck von sich abzuschütteln, ein paar Schritte getan hat und  
*(The Baron, who to shake off the unpleasant impression, had taken a few steps, and is on the point of*

*f sfz sfz sfz*

*dim.*

*pp*

sie von rückwärts umschlingen und küssen will, sieht gerade noch den Mann. Er erschrickt heftig, zeigt hin.)  
*embracing Octavian from behind, just catches a last glimpse of him. He is violently alarmed and points to-*

Octavian. (als verstände er nicht) (as if he did not understand)

94

*f*

*espr.*

*dim.*

Was ist mit Ihm?  
*What's wrong with you?*

Oct.

95

Baron.

(auf die Stelle deutend, wo die Erscheinung verschwunden ist)  
*(Points to the spot where the apparition had vanished.)*

Was war denn das?  
*God, what was that!*

*p sfz f r. H. l. H. r. H. l. H.*

Oct. *Da ist ja  
There's no - thing*

Baron. *Hat Sie den nicht ge-sehn?  
Did you see that man there?*

*a tempo, molto animato*  $\text{♩} = 72$

*poco rit.*

*dim.* *f* *p* *mf* *p*

Oct. *nix!  
there!*

Baron. *Da ist  
No-thing*

*cresc.* *f* *ff*

97 (nun wieder ihr Gesicht angstvoll musternd)  
(Again anxiously scanning Octavian's face)

Baron. *nix?  
there?*

*mf* *p* *cresc.* *f*

98 (fährt mit der Hand über ihr Gesicht)  
(Passes his hand over his face)

Baron. *So? Und da is auch nix?  
No? No - thing there nei - ther?*

*dim.* *p* *pp* *p* *mf*



## Octavian.

Da is mei G'sicht. —  
That is my face. —

Baron (atmet schwer, schenkt sich ein Glas Wein ein)  
(Breathing heavily, pours out a glass of wine)

99

Da is Ihr G'sicht — und da is nix —  
There is your face — and no-thing there.

Baron.

mir scheint, — ich hab  
It seems — I have

100

(setzt sich schwer, es ist ihm  
ängstlich zu Mute.)  
(Falls into a chair heavily:  
he is ill at ease)

Baron.

die Con - ge - stion. —  
a fev' - red brain. —

Hinter der  
Bühne.  
Behind  
scenes.

(Die Tür geht auf,  
The door is o-  
a tempo, mo-  
derato assai.

calando

101 Gemächlicher Walzer.  $\text{♩} = 46$   
Leisurely Walz time.  
(un poco comodo)

h.d.B.  
B.sc.

man hört draußen wieder die Musik. Der Lakai kommt und serviert.)  
heard, the music from without is heard again. The body-servant comes and serves.)

Octavian (sehr weich)  
(Very sentimentally.)

Die schö-ne Mu - si!  
What pret - ty mu - sic!

h.d.B.  
B.sc.

(horcht auf die Musik)  
(Listens to the music)

Oct. 

Baron (wieder sehr laut.)  
(Very loud again.)

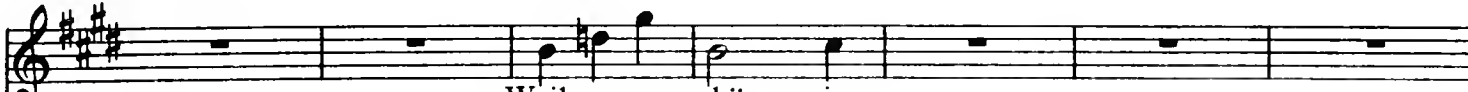
Da muß ma wei - nen.  
It sets me wee - ping.



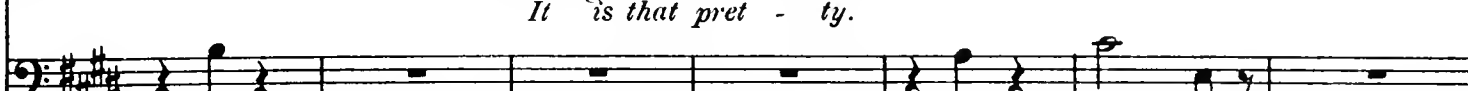
Is mei Leib - lied, weiß Sie das?  
'Tis the song, that I like best...

h.d.B.  
B.sc. 



Oct. 

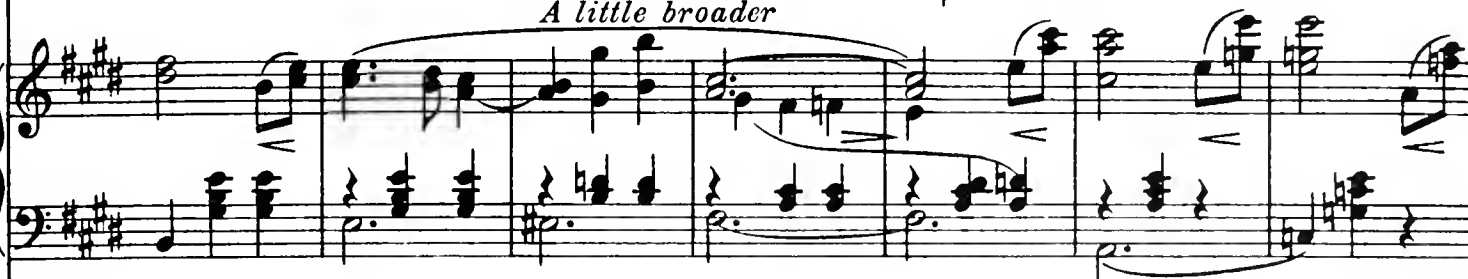
Weils gar so schön is.  
It is that pret - ty.

Baron. 

Was?  
What?

Was? wei - nen?  
What? wee - ping?

etwas breit  
A little broader

h.d.B.  
B.sc. 

poco sostenuto

pp

103

Baron. *Wär nicht schlecht. Kreuz-lu - stig muß Sie sein, die Mu - si*  
*Why what next? Full of joy must you be, the mu - sic*

*frisch Briskly* *poco rit.*

h.d.B. *ff*

B.sc. *pp.*

*con spirito* *espr.* *poco rit.*

(winkt dem Lakaien, abzugehen.)  
(Signs to the Lackey to go.)

(sentimental)  
(Sentimental)

104

Baron. *geht in's Blut. G'spürt Sie's jetzt auf die letzt,*  
*fires the blood. Is it clear now, my dear?*

*a tempo, gemächlich leisurely*

h.d.B. *f*

B.sc. *a tempo, comodo* *molto espr.*

*dim.* *pp.*

Baron. *g'spürt Sie's da - hier, daß Sie aus mir ma - chen kann al - les frei*  
*Do you not see how 'tis with me? You now can make of me*

h.d.B. *pp*

B.sc. *pp*

(Der Lakai geht zögernd ab)  
(The Lackey goes reluctantly)

105

Baron

was Sie nur will. Aus  
 your wil - ling slave, of

rit. a tempo

h.d.B.  
B.sc.

rit. a tempo

pp

espr.

Baron

mir was Sie nur will.  
me your wil - ling slave.

h.d.B.  
B.sc.

poco calando

p

(Der Lakai öffnet nochmals die Tür, schaut mit frecher Neugierde herein und verschwindet erst auf einen neuen heftigen Wink des Barons gänzlich.)  
(The Lackey opens the door again, looks in with insolent curiosity and does not go till the Baron has made an angry sign)

poco calando

dim. - pp

Octavian (zurückgelehnt, wie zu sich selbst sprechend, mit unmäßiger Traurigkeit.)  
(Leaning back, as if speaking to himself, with exaggerated melancholy)

106

Es is ja eh als eins,  
'Tis all one, 'tis all one,  
ziemlich langsam (*moderato assai*)  $\text{♩} = 42$

*espr. pp*

Oct. es is ja eh als  
'tis all one, 'tis all

Oct. eins, — was ein  
one, — All our  
(etwas  
*pp espr.*)

107 Metr.  $\text{♩} = 48$

Oct. Herz noch so jach be - gehrt,  
joys all our bit - ter pain.

*fließend* *p*

(indeß der Baron ihre Hand faßt)  
(As the Baron takes his hand.)

Oct. *pp*

geh es is ja all's  
In the end are they

Oct. *pp*

net dru mi wert. Baron (läßt ihre Hand fahren).  
not all in vain? Baron (Dropping his hand)

Ei wie denn?  
Why— what's this?

*più mosso* Metr. *♩ = 66*

*f*

(Octavian wirft dem Baron schmach-  
tende Blicke zu)  
(Octavian casts languishing glan-  
ces at the Baron.)

109

Baron. *p*

Is sehr wohl der Müh wert.  
Sweet-heart, no, not in vain.—

*mf*

*calando* *klagend*  
(dolente)

Octavian (immer gleich melancholisch) 110  
(Still very melancholy.)

noch langsamer  
(ancora più moderato)

*♩ = 40*

Wie die Stund hin - geht, — wie der Wind —  
As the hours — that go, As the winds —

*pp espr.*

Oct. *ver - weht, so sind wir bald.*  
*that blow, So we twain will*

111

Oct. *al - le zwei da - hin. Men - schen sin' ma halt,*  
*pass a - way ere long. Flesh and blood are we*  
*noch etwas gemächlicher*  
*(ancora più moderato)*

*sempre pp*

(schmachtender Blick auf den Baron)  
*(Languishing glance towards the Baron.)* (ebenso)  
*(The same by-play)*

Oct. *rich - tn's nicht mit G'walt.*  
*Ruled by fate's de - cree.*

*pp* *pp*

112

Oct. *Weint uns nie - mand nach, net dir net*  
*When we die none cry For you not,*



Oct. *und net mir. / nor for me.*

*rit. a tempo*

*pp*

allmählich etwas fließender Metr.  $\text{♩} = 50$   
*(a poco più scioltamente)*

113

Baron.

Macht Sie der Wein leicht im-mer so?  
*Does wine al - ways make you so sad?*

*pp* *p*

*pp espr.* *p*

114

Baron.

Is ganz g'wiß Ihr Mie - der, das auf's  
*'Tis sure - ly your sto - ma - cher that is*

*pp*

Metr.  $\text{♩} = 56$

(Octavian mit geschlossenen Augen, gibt keine Antwort. Baron steht auf und will ihr aufschneiden.)  
(Octavian, with closed eyes, gives no answer. The Baron rises and tries to open his dress.)

Baron

Her-zel Ihr druckt.  
*pres-sing your heart.*

*pp* *cresc.* *p*

*cresc.* *molto espr.*

Baron.

115

Jetzt wird's frei                      mir a bis - sel heiß.  
*It grows warm;                      I will take my ease.*

*mf* *f*

*pp subito* *cresc.* *f*

(schnell entschlossen nimmt er seine Perücke und sucht sich einen Platz; sie abzulegen. Indem erblickt er ein Gesicht, das sich wie  
(Without ado he takes off his wig, and seeks a place for disposing of it. At that moment he espies a face which shows itself

*dim..*

116      der im Alkoven zeigt und ihn anstarrt. Das Gesicht verschwindet gleich wieder. Er sagt sich: Congestionen und verscheucht den  
*in the recess and stares at him. The face vanishes in a trice. He says to himself "Brainsick" and struggles with his*  
*più mosso. ♩. = 72*

*ff* *ff*

*ff*

Schrecken, muß sich aber doch die Stirne abwischen. Sieht nun wieder die Zofe, willenlos wie mit gelösten Gliedern dasitzen.) 347  
 fright, but has to mop his forehead. His eyes again fall on the waiting maid, sitting there helpless with relaxed limbs.)

*dim.* **calando** **un poco più tranquillo**  
*espr.*  
*dim.*

(Das ist stärker als alles und er nähert sich ihr zärtlich. Da meint er wieder das Gesicht Octavians ganz nahe dem seinigen zu erkennen.)  
 (That decides him, and he approaches tenderly Then again he seems to see Octavian's face close to his own.)

117  $\text{♩} = 60$   
*p*

(er kehrt abermals zurück.)  
 (He starts back again.)

(Mariandel rührt sich kaum. Abermals verscheucht der Baron sich den Schreck, —  
 (Mariandel scarcely stirs. Once more the Baron fights with his terror —

**più mosso**  $\text{♩} = 92$  **rit.** **tempo primo**  
*f* *r. H.* *dim.*

— zwingt Munterkeit in sein Gesicht zurück,  
 — and forces himself to take a cheerful mien.

*espr.* 118 *p* *r. H.* **accel.**

— da fällt sein Auge abermals auf einen fremden Kopf, welcher aus der Wand hervorstarret. Nun ist er maß-  
 then his eyes alight again on a strange face, staring at him from the wall. Now he is beside him-  
**schnell (vivo)**

119 *ff*

— er schreit dumpf auf, ergreift die Tischglocke —  
— he gives a muffled scream, seizes the hand-

los geängstigt, —  
self with fright, — 120

Musical score for piano, measures 118-120. Treble and bass staves with dynamic markings *ff* and *sfz*.

und schwingt sie wie rasend.)  
bell from the table and swings it distractedly.)

Musical score for piano, measures 121-122. Treble and bass staves with dynamic marking *fff*.

Baron.

(Plötzlich springt das angeblich  
(Suddenly the presumed blind

Da und da und da und da...  
There, and there, and there and there...

*accelerando*

Musical score for piano and voice, measures 120-122. Treble and bass staves with dynamic markings *ff* and *f*.

blinde Fenster auf, Annina in schwarzer Trauerkleidung er-  
scheint und zeigt mit ausgestreckten Armen auf den Baron.)  
window is torn open, Annina in mourning appears, and  
points with outstretched arms to the Baron.)

(sucht sich  
den Rücken  
zu decken.)  
(Tries to  
protect  
his back.)

122 (außer sich, vor Angst)  
(Distracted with fear.)

Musical score for voice and piano, measures 122-124. Treble and bass staves with dynamic markings *f* and *sfz*.

Baron. **Mäßig schnell.** (Allegro moderato.) Metr. ♩ = 112

Da und da und da und da, da, da!  
There, and there, and there, and there, there, there!

**Schnell.** (Allegro molto.)

123

Annina.

**Allegro moderato.**

Er ist es! Es ist mein Mann! Er ist's! Er  
 My husband! Yes, it is he! 'Tis he! 'Tis

(verschwindet)  
(Vanishes)

124 Octavian.

(schlägt ein Kreuz)  
(Crosses himself)

Annina. ist's! he!

Baron. (angstvoll)  
(Alarmed.)

Das Zimmer ist verhext!  
This room is bewitched!

Was ist denn das?  
Zounds! what is that?

**accelerando**

(Annina, gefolgt von dem Intriganten, der sie scheinbar abzuhalten sucht, vom Wirt und 3 Kellnern, stürzt zur Mitteltür herein.)  
(Annina, followed by Falzacchi, who makes pretence of holding her back, the Landlord and three waiters, rushes in at the centre door.)

125 Annina

(bedient sich des böhmisch deutschen Akzents, aber gebildeter Sprechweise.)  
(Speaking with a Bohemian accent, but like a woman of education.)

Es ist mein Mann!  
I am his wife!

Ich leg Be-schlag auf ihn  
I make a claim to him!

**tempo primo, mäßig schnell (Allegro moderato.)** Metr. ♩ = 112 *p*

Annina

Gott ist mein Zeu-ge, Sie sind mei-ne Zeu - gen!  
 Heavn is my wit-ness, You shall be my wit - - ness!

*sfz* *p* *cresc.*

Annina

126

Ge-richt! Ho-he O-brig-keit, die Kai - - - - - se-rin muß ihn  
 The Law, the Mi-nis-ters, Her Ma - - - - - jes-ty To my

*fp* *f*

Annina

127

mir wie-der ge - - - ben!  
 arms must res-tore him!

Baron (zum Wirt.)  
 (To the Landlord)

Was will das Weibsbild da von  
 Landlord, what does this fe-male

*p* *f* *sfz* *accelerando*

Baron.

(zeigt nach allen Richtungen)  
 (Pointing all round the room)

mir, Herr Wirt? Was will der dort und der und der und der?  
 want of me? What does he want, and he, and that one there?

*p* *mf* *cresc.*

(frei)  
(In free time.)

128

Baron

Der Teu - fel fre - quen - tier sein gottver - fluch - tes Ex - tra - zim - mer!  
The de - vil make his home In this cur - sed den of rob - bers!

a tempo primo ♩ = 112

(Baron hat sich eine kalte Kompresse auf den Kopf ge -  
(The Baron has put a cold compress on his head, holds

Annina.

Er wagt mich zu ver - leug - nen, ah! — Tut als ob er mich nicht tä - te  
And would you dare de - ny me. Vil - lain, and make pretence you do not

legt, hält sie mit der Linken fest, geht dann dicht auf die Kellner, den Wirt, zuletzt auf Annina zu, mustert sie ganz scharf, um sich über ihre Realität klar zu werden.)  
it in its place with his left hand, then goes close up to the Landlord, the waiters and Annina in turn and scans them closely, as if to convince himself that they are real.)

129

Annina

ken - nen!  
know me!

Baron. *(wirft die Kompresse weg)*  
*(Throws the compress away.)* *(sehr bestimmt)*  
*(Very emphatically)*

Ist auch le - ben - dig!  
*A - live! by hea - ven!*

Ich hab wahr - haft' - gen Gott,  
*This bag - gage I pro - test,*

Annina *(als entdeckte sie jetzt erst die Gegenwart Octavians)*  
*(As if only now discovering the presence of Octavian.)*

130

Ah! es ist wahr, *(zum Wirt)* was mir be - rich - tet wur - de, Er will ein  
*Ah! It is true. (To the Landlord.) what all my friends did tell me That he in -*

das Mö - bel nie ge - sehn! De - ba - ras - sier Er mich und laß Er fort ser - viern!  
*I ne - ver saw be - fore. Be - gone, now all of you - and let us sup in peace!*

Annina  
zwei - tes Mal hei - ra - ten, der In - fa - me, ein zwei - tes un -  
*tends a se - cond mar - riage, o the mons - ter, a se - - cond in -*

Baron  
Wirt *(erschrocken)* Ich hab sein Bei - sl heut  
*Landlord (Alarmed.) I vow I'll ne - - ver more*

die 3 Kellner  
*The Three Waiters*  
Oh! Oh! Oh!  
Oh! Oh! Oh!

*sempre p*



Annina  
 - - schul-di- ges Mäd - chen, so wie ich es  
 - - no - cent mai - den, such as once I

Baron  
 zum letz - - - ten Mal be - tre - ten!  
 set foot in your low pot - house!

Wirt  
 Landl.  
 Eu - - er Gna - - - - den!  
 Oh! your Lord - - - - ship!

die  
 Kellner  
 The  
 Waiters  
 Eu - - er Gna - - - - den!  
 Oh! your Lord - - - - ship!

131

Annina  
 war.  
 was.

Baron  
 Bin ich in ei - nem Narrnturm? Kreuz - e - le - ment!  
 What, am I in a mad - house? Plague on you all!

(schüttelt kräftig mit der Linken Valzacchi, der ihm am nächsten steht)  
 (Gives Valzacchi, who is next to him, a violent shaking with his left arm.)

accelerando

*ff*

Annina

Baron

Bin ich der Ba-ron von Ler-che-nau  
*Am I Ba-ron Ochs of Lei-che-nau*

o - der bin ich es nich?  
*tell me, or am I not?*

Ja,  
 Yes

*p* *ff* *mf*

132

tempo primo ♩ = 112.

Annina

Baron

ja, du bist es und so wahr als du es bist,  
*yes, you are he, and as true as you are he,*

Bin ich bei mir? (fährt mit dem Finger ins Licht) Is das ein  
*Am I poss - ess'd (Puts a finger into a candle) Is that a*

*f*

Annina

Baron

bin ich es auch und du er - kennst mich wohl,  
*I am your wife - and you know me full well;*

(schlägt mit der Ker - z'l, Serviette durch die Luft) Is das ein Ser - viet - ti?  
*can - dle, (Brandishes a napkin in the air.) and is that a nap - kin?*

*p* *f* *p* *cresc.*



(erschrickt zuerst heftig, daß sie in ihrer Anrede unterbrochen wird, faßt sich aber schnell)  
(At first he starts violently, so that her speech is interrupted, but regains her composure)

Annina  
Hö - he - rer . . .  
*know - eth all . . .*

die 4 Kinder  
The 4 childr.  
Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!  
*Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!*

Baron  
dop - pel - te Gesichter al - le mit ein - an - der!  
*all have double faces, all of them to - ge - ther!*

Annina  
Blu - - - - tes!  
*off - - - - spring!*

die 4 Kinder  
The 4 childr.  
Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!  
*Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!*

Baron  
die 3 Keller  
The Three Waiters  
Die ar - - me Frau Ba - - ro - - nin!  
*Oh! wretch - ed ill - used la - - dy!*

(zum Wirt) (Baron schlägt)  
(To the (Baron ang-  
Landlord)

De - ba - ras -  
*Take all this*

Annina  
 - - - der, hebt die Hän - de auf zu ihm!  
 - - - dren, raise your hands to him in pray'r!  
 tend mit einer Serviette, die er vom Tisch reißt, nach den Kindern)  
 rily hits out at the four children with a napkin which he seizes from the table.)

Baron  
 sier Er mich von De - nen da, von der, von  
 crew a way from here at once. take her, take

Octavian (zu Valzacchi)  
(To Valzacchi)

135

Schnell.(Allegro) ♩ = 116.

Ist gleich wer fort, den Fa - ni - ral zu ho - len?  
 Have mes - sen - gers been sent for Fa - ni - ral yet?  
 Wirt (im Rücken des Barons) Landlord (Behind the Baron)

(zeigt nach allen Richtungen) (Pointing all round.) Hal - ten zu Gna - den,  
 Ask - ing your par - - don,

Baron  
 dem, von dem, von dem!  
 him, and him, and him!

Valzacchi (leise) (Whispers.)

Wirt  
 Landl.  
 So - gleich in An - fang. Wird so - gleich zur Stel - le sein.  
 Ere you 'ad come 'ere. In a mo - ment 'e is 'ere.

Baron  
 gch'n nit zu weit, könn - ten recht bö - se Fol - gen g'spür'n. Bit - ter -  
 go not too far, Else might it end in harm for you, harm most

Was? Ich was  
 What? Harm to

(Annina schreit laut auf)  
 (Annina screams shrilly.)  
 (zum Baron) (leise)  
 (To the Baron) (Whispers)

Valz  
 Ik rat Eu - er Gna - den, sein vor-sik - tig.  
 I coun-sel your Lord - s'ip to 'ave a care.

Wirt  
 bö - - se!  
 se - - rious!  
 Die Bi - - ga - mie ist halt kein  
 For bi - - ga - my, is not a

Baron  
 g'spürn von dem Mö - bel da? Hab's nie nicht an - - g'ührt,  
 me from that bel - dam there? Ne'er have I touched her.

136

Valz  
 Die Sit-ten-po - li - zei sein gar-nicht to - le - rant.  
 Ze po-lice in zis town, it 'ave no mer-cy, Sir.

Wirt  
 G'spaß, is ein Ka - pi - tal - - - ver - bre - chen.  
 tri - - fle, It is a han - - - ging mat - ter.

Baron  
 nicht mit der Feu - er - zang, Die Bi - ga -  
 not with a pitchfork's end! Bi - ga - my?

(die Stimme der Kinder nachahmend)  
 (Mimicking the children's voices)

Baron.  
 mie? Die Sit - ten - po - li - zei? Pa - pa, Pa -  
 Pooh! A fig for your po-lice! Pa - pa, Pa -

(greift sich wie verloren an den Kopf, dann wütend)  
(Striking his head as in despair, then furiously.)

137

Baron

pa! pa! Schmeiß Er hin-aus das Trau-er-pferd!  
Throw out that whi-ning Je-zel!

Baron

Wer? Was? Er will nicht? Was? Po-li-zei! Die Lac-k'n wol-len nicht?  
Who? What? You will not! What? The po-lice? The ras-cals will not stir?

139 poco a poco più mosso sempre

Baron

Spielt das Ge-lich-ter leicht Alls un-ter ei-nem Le-der? Sein wir in  
Is all this scur-vy crew plot-ting to do me mis-chief? Are we'mong

Baron

Frank-reich? Sein wir un-ter Ku - ru - tzen? O - der in kai - ser - li - cher  
hea - thens? or in France or in Tur - key? Or in this Em - pir's fore - most

(er reißt das Gassenfenster auf)  
(Tears open the window that looks on the street.)

Baron

Haupt-stadt?  
ci - ty?

Po - li - zei!  
The Po - lice!

He - rauf da, Po - li -  
Po - lice here, hurry

139

4 Kinder (plärrend)  
The Four Children (Whining)

(Man hört auf der Straße laute Rufe nach der Polizei)  
(Loud cries of "Police" are heard from the street.)

Wirt (jammern)  
Landlord (Lamenting)

Pa -  
Pa -

Baron

zei!  
here!

Gilt  
Quick

Ord - - nung her - zu - stel - len und ei - ner Stands - per - son zu Hilf -  
here to quench a ri - ot, Here is a man of qua - li - ty

Mein re - no - mier - tes  
Oh! my old inn, dis -

140

(Kommissarius mit  
A Commissary

die 4 Kinder  
The 4 childr.

pa, Pa - pa, Pa - pa!  
pa, Pa - pa, Pa - pa!

Wirt  
Landl.

Haus!  
graced!

Das muß mein Haus er - - le - ben!  
Oh! my fair re - pu - - ta - tion!

Baron

zwei - len  
indan - ger.

Po - li - zei, Po - li - zei!  
The Po - lice, the Po - lice!



zwei Wächtern treten auf. Alles rangiert sich, ihnen Platz zu machen)  
*of Police with two Constables of the Watch enters. All stand back to make* 141  
*room for them)*

Valzacchi (zu Octavian)  
 Valzacchi (To Octavian)

Kommissarius (scharf)  
 Commissary (Roughly.)

O weh, was ma-ken wir?  
 A-lus! Vat can ve do?

Halt! Kei-ner  
 Stop! No one

Mäßig bewegt. (Moderato)

Octavian

Ver-laß Er sich auf mich! und laß Er's geh'n, wie's geht.  
*You must re-ly on me, and leave the rest to chance.*

Zu Eu-er Ex-cel-  
*Your um-ble ser-vant*

rührt sich!  
*stirs now!*  
 Metr. ♩ = 104.

Was ist los?  
*What's a-miss?*

Wer hat um Hilf ge - schrien?  
*Who was it called for help?*

142

lenz Be-fehl.  
*to command.*

Wer hat Skan-dal ge-macht?  
*Who was it broke the peace?*

Baron (auf ihn zu, mit der Sicherheit des großen Herrn)

(Going towards him with the self-confi- Is alls in Ord-nung jetzt. Bin mit ihm wohl zu -  
*dence of a great gentleman) The trou-ble now is past. Right well done! I com-*

(vergnügt)  
(Relieved)

Baron

frie-den. Hab gleich er-hofft, daß in Wien all's wie am Schnürl geht  
*mend you. I knew at once that in Vien-na there's no dan - ger.*

143

Kommissarius  
Commissary. 144

Baron

Schaff Er das Pack mir vom Hals. Ich will in Ruh sou - pi - ren!  
*Drive methis crowd from the room, I wish to sup un - hindered!*

Schneller Walzer. *molto animato* etwas lebhafter, als  
*Quick Waltz Time. (poco più mosso che la*

Komm.  
Comm.

Was gibt dem Herrn Befugniß? Ist Er der Wirt? Dann halt Er sich ge - fäl - lig still und  
*What right have you to in - ter - vene? Is this your house? Then hold your peace, with - draw, and wait in*

*vorher die 4/4 prima volta* (Baron sperrt den Mund auf) (Baron opens his mouth wide)

(Baron retiriert sich etwas, perplex, beginnt nach seiner Perücke zu suchen, die in dem Tumult abhanden gekommen ist und unauffindbar bleibt)  
*(The Baron retires in perplexity, begins to look for his wig, which had disappeared in the confusion, and cannot be found)*

145

Komm.  
Comm.

wart' Er, bis man Ihn ver - neh men wird. Wo ist der Wirt?  
*pa - tience, Till 'tis time to ques - tion you. The land - lord first.*

(Die zwei Wächter nehmen hin - )  
*(The two Constables take*

Wirt (devot)  
Landlord (Submissively)

Mich dem Herrn O-ber-kommi-sa-rius schön - stens zu re-kom-man-die-ren.  
By'r leave, Re-port myself. I'm land-lord here, — ve - ry much at your ser-vice.

Komm.  
Comm.

ter dem Kommissar Stellung)  
their places behind the Commissary)

Die Wirt schaft da  
These go - ings on

146

Wirt  
Landl.

Herr Kom-mi - sar! Der Herr Ba -  
It happened thus - His Lordship

Komm.  
Comm.

re-kom-mandiert ihn schlecht. Be-richt Er jetzt! Von An-fang!  
do not speak well for you - Now, your re - port! The whole truth!

Wirt  
Landl.

ron - Das ist der Herr Ba-ron von  
here - That is his Lordship Ba-ron

Komm.  
Comm.

DergroßeDi-cke da! Wo hat Er sein Pa-ru-ckl?  
That ve-ry fat man there? Where have you put your wig, pray?

Baron (der die ganze Zeit gesucht hat)  
(Who has been looking all the time.)

M. ♩ = 100.

Um das frag' ich ihn!  
I'd learn that from you!

Wirt Landl.  
 Komm. Comm.  
 Baron

Ler - chenau.  
 Ler - chenau.

Ge-nügt nicht.  
 Must prove it.

Hat Er Per-so-nen na - he - bei, die für Ihn Zeug-niß ge-ben?  
 Is a - ny person near at hand whom you can call as wit-ness?

Was?  
 What?

(Valzacchi wechselt mit Octavian einen Blick des Einverständnisses)  
 (Valzacchi exchanges glances of intelligence with Octavian.)

poco accelerando

Baron

Gleich bei der Hand.  
 Yes, close at hand.

Da. Mein Se-kre-tär: ein I - ta - lie-ner.  
 There. My se - cre - ta - ry: an I - ta - lian.

147 lebhafter M. ♩ = 112.  
 (più mosso)  
 Valzacchi

(Octavian der bisher ruhig rechts gestanden, tut nun,  
 Octavian who up to now has stood quietly on the

Ik ex - cu - sier mik. Ik weiß nix. Die Herr kann sein Ba - ron, kann sein auch nit. Ik weiß von  
 I can say noz-zing. I not know. 'E may be Ler-che-nau, 'E may be not. I do not

als ob er in Verzweiflung hin und her irrend den Ausweg nicht fände und das Fenster für eine Ausgangstür hält)  
 right, now does as if he were running to and fro in despair and could not find the way out, and mistook the window for the door)

Valz.

nix.  
 know.

Baron (außer sich)  
 (Beside himself)

Das ist doch stark. Wäl-li - sches Lu - der, fal - sches!  
 This is too much. Ly - ing I - ta - lian scum, you!

*f* *mf* *f*

(Leibkei ist sehr betreten über die Situation. Jetzt scheint er einen rettenden Einfall zu haben und stürzt plötzlich zur Mitteltür fort, ab)  
(The Body-Servant is much alarmed at the situation. Suddenly he seems to have a hopeful inspiration, and hastily rushes out by centre door.)

148

tempo primo

(M. ♩ = 100)

Octavian

Kommissarius (zum Baron scharf)  
Commissary (To the Baron, roughly)

Oh mein Gott, in die Erd'n möcht ich sin - ken! Hei - li - ge  
Oh I pray that the earth may start o - pen un - - der my

Komm.  
Comm.

Für's ers-te mo-de-rier Er sich!  
'Twere best you keep a ci - vil tongue!

Wer ist  
That young

tempo primo

(M. ♩ = 100)

*fp*

8

*pp*

*f*

Oct.

Mut-ter von Ma - ri - a Ta - fer!  
feet — and swal - low me up now!

Komm.  
Comm.

dort die jun - ge Per-son?  
wo - - - man there? Who is that?  
Baron

Die? Nie-mand. Sie steht un-ter mei - ner Pro-tec-  
That? No one. She stands un-der my pro-tec-tion

*fp*

*pp*

Komm.  
Comm.

Er sel-ber wird bald ei - ne Pro-tec-tion sehr nö - tig ha - ben.  
Your - self will soon find some pro-tec-tion ve - ry ne - ces - sa - ry.

Wer ist das jun - ge  
Who is that girl, I

Baron

tion.  
here.

149

(blickt um sich)  
(Looks around)

Komm.  
Com.

Ding, was macht sie hier? Ich will nicht hof - fen, daß Er ein gott-verdammtter De - bau -  
say, why is she here? I have sus - pi - cion, That you are one of those a - ban - doned

Komm.  
Com.

chier und Ver - füh - rer ist! Da könnt's ihm schlecht er - gehn. Wie kommt er zu den Mäd'el?  
men who lead young girls as - tray! It would go hard with you - Once more, how come you by her?

150

Octavian.

(rennt gegen den Alkoven, wie um zu flüchten, und reißt den Vorhang  
(Runs towards the recess, as though to escape, and tears open the

Komm.  
Com.

I geh ins Was - ser!  
Fare - well! The ri - ver!

Antwort will ich!  
Answer quickly!

auf, sodaß man das Bett friedlich beleuchtet dastehen sieht)  
curtain, disclosing the peacefully illuminated bed.)

(erhebt sich) (Rises)

Komm.  
Com.

etwas ruhiger Herr Wirt, was seh ich da?  
(un poco più tranquillo) What's this, Land - lord, what's this?

Komm. Com. Wenn ich Per - so - nen vom Stand zum  
When there are persons of rank and

Was für ein Handwerk treibt denn Er?  
What business do you car - ry on?

*pp* *dim.*

Wirt. Landl. Spei - sen o - der Nachtmahl hab'....  
fa - shion.... come to dine or sup...

Komm. Com. Halt Er den  
Hold you your

*cresc.* *3 cresc.*

152 (zum Baron)  
(To the Baron)

Komm. Com. Mund. Ihn nehm ich später vor. Jetzt zähl ich noch bis drei, dann will ich  
tongue: wait till I question you. Now I will count to three, then you must

*tempo primo* *f* *mf* *dim.*

Komm. Com. wis - sen, wie Er da zu dem jungen Bürgermädchen kommt! Ich will nicht hof - fen, daß  
tell me, How it comes that this honest girl is here with you. And I would have you know

*p* *f*

(Wirt und Valzacchi deuten dem Baron durch Geben-  
 (The Landlord and Valzacchi try to indicate to the  
 153 (Baron winkt ihnen mit Sicherheit, sich auf ihn zu  
 (The Baron makes confident signs to them, to show

Komm.  
Cam.

Er sich ei - ner fal - schen Aus - sag' - wird un - ter - fan - gen.  
 you had best not try to cheat me - with ly - ing an - swers.

etwas gemächlich  
 (un poco comodo)

♩ = 92

den die Gefährlichkeit der Situation und die Wichtigkeit seiner Aussage an.)  
 Baron with eager gestures the danger of the situation and the importance of his evidence.)  
 verlassen, er sei kein heuriger Has.)  
 them they may rely on him. He was not born yesterday.)

Baron.

Wird wohl kein Anstand sein bei Ihm, Herr Kommis - sar, wenn ei - ne Standsperson mit  
 The Cap - tain of the Watch, for sure, will think no harm, If men of qua - li - ty with

Baron

sei - ner ihm - ver - lob - ten Braut um neu - ne A - bends  
 their af - fi - anced brides should choose To sit at sup - per

Baron

ein Sou - per ein - neh - men  
 at nine o' clock here in this

p dim.



Das wä-re Sei-ne Braut? Geb Er den Namen an vom Va-ter und's Logis.  
*She your affianced bride? Then state her fa-ther's name and tell me where he lives*  
 (blickt um sich, die Wirkung seiner schlaun Aussage abzuwarten)  
*(Looks round to see the effect of his explanation.)*

Baron

tut.  
inn.  
tempo primo ♩ = 104.

Komm.  
Com.

Wenn sei-ne An-gab stimmt, mag Er sich mit der Jung-fer re-ti-rie-ren!  
*And if you've spoke the truth You'll be free with the girl at once to leave us!*

155 (scharf) (Roughly)

Komm.  
Com.

Mach Er sein Aussag  
*Answer without ado*

Baron.

Ich bin wahrhaftig nicht ge-wohnt, in die-ser Wei-se... un poco animato  
*Pray, do you know to whom you speak? I'm not ac-cus-tomed...*

accelerando

Komm.  
Com.

o-der ich zieh an-dre Saiten auf.  
*Else I will sing quite a-nother tune.*

Baron

Werd nicht man-kie-ren.  
*Well then, now lis-ten...*

(An der Tür haben sich Gasthofpersonal, andre Gäste, auch einige der Musiker aus dem andern Zimmer neugierig angesammelt.)  
 (The servants of the inn, other guests, also some of the musicians from the other room have crowded round the door and look on curiously.)

(schnell)  
(Rapidly)

Baron

Is die Jung-fer Fa-ni-nal, So - phi-a An-na Bar-ba-ra, eh - li - che Toch-ter des  
 'Tis young Mis-tress Fa-ni-nal, So - phi-a An-na Bar-ba-ra, hei-ress and daughter In

(Herr von Faninal drängt sich durch sie durch, eilig, aufgeregt in Hut und Mantel.)  
 (Herr von Faninal forces a way through the crowd, much perturbed, in hat and cloak.)

Faninal. 156

Zur Stel - le.  
 The same, Sir-

Baron

wohl-ge-bo-re-nen Herrn von Fa-ni-nal, wohnhaft im Hof im eig - nen Pa-lais.  
 law-ful wedlock born to the no-ble Lord Fa-ni-nal, do-miciled here in the Hof.

Prestissimo.  
 ♩ = 80.

(auf den Baron zu)  
 (Going to the Baron)

Fan.

Was wird von mir gewünscht? Wiesieht Er aus?  
 What might you want of me? Why, how you look!

157

Fan.

War mir ver-mutend nicht, zu die-ser Stunde in ein ge-mei - nes Bei - - - sl de-pe-  
 I scarce ex-pec-ted you'd de-sire my pre-sence, At this un-time - ly hour here in a

Fan. 

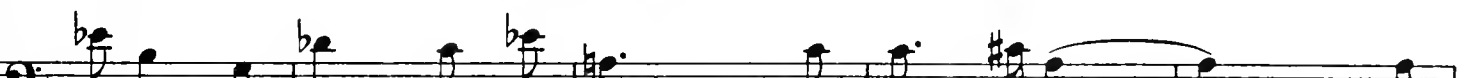
schiert zu wer-den.  
*com-mon pot-house.*

Baron (sehr erstaunt und unangenehm berührt)  
(*Very much astonished and annoyed.*)

Was  
Why

Wer hat Ihn hier-her de-pe-schiert? In drei Teu-fels  
*Who de-sired you to in-ter-fer-e, In the name of*




Fan. 

soll mir die sau-dum-me Frag, Herr Schwie-ger-sohn? Wo  
*talk like a lu-na-tic fool, Sir son-in-law? When*

Baron

Na-men.  
*mis-chief?*



159

Fan. 

Er mir schier die Tür ein-ren-nen läßt mit Bot-schaft, ich soll sehr schnell her-bei und  
*messengers from you come bat-tring at my house-door, And shou-ting I must come in*



160

Fan. 

ihm in ei-ner üb-len La-ge sou-te-nieren, in die Er un-verschuld'ter  
*hot-test haste to res-cue you from gra-vest dan-ger Which by no fault of yours was*



Fan.

We - se ge - ra - ten ist.  
*threat - ning your li - ber - ty.*

Kommissarius.  
Commissary.

(Baron greift sich an den Kopf)  
(Baron, seizes his head in his hand.)

Wer ist der Herr?  
*Whom have we here?*

Was schafft der  
*What is your*

161

Komm.  
Com.

Herr mit Ihm?  
*talk with him?*

Baron.

Nichts von Be - deutung.  
*'Tis no - thing, no - thing.*

Is blos ein Be - kannter.  
*We are scarce ac - quain - ted.*

162

Komm.  
Com.

Der Herr geb Sei - nen  
*Your name, and tell me*

Baron

Hält sich per Zu - fall hier im Gasthaus auf.  
*'Tis but by chance that he is stay - ing here.*

(Baron stellt sich dazwischen, deckt Octavian vor Faninal's Blick.)  
(The Baron comes between them so as to hide Octavian from Faninal.)

Faninal.

Ich bin der Ed-le von Fa-ni-nal.  
I am the Ba-ron of Fa-ni-nal.

163

Komm.  
Com.

Na-men an?  
why you're here?

So-mit ist dies der Va-ter.  
And this young la-dy's fa-ther?

Baron. *(eifrig) (Eagerly)*

Bei-leib'  
What, he

Baron

gar nicht die Spur.  
her fa-ther? No.

Ist ein Ver-wand-ter, ein Bru-der, ein Ne-  
A dis-tant kins-man, A cou-sin it may

164

Baron

veu! Der Wirk-li-che ist noch ein-mal so dick.  
be! The fa-ther is full twice as fat as he.

Faninal *(sehr erstaunt) (Much astonished)*

Was geht hier vor?  
What means this, pray?

Wie sieht Er aus?  
How strange you look.

Ich bin der Va-ter,  
I am her fa-ther,

Fan. frei-lich!  
*sure-ly.*  
(will ihn forthaben)  
(Tries to draw him aside)

Ich muß schon bit-ten.  
*What, you pre-sume, Sir...*

Baron Das Weit-re fin-det sich, ver-zieh Er sich!  
*Now leave it all to me, and get you gone!*

Fan. (immer ärgerlicher)  
(With growing anger)

(wütend)  
(Furious)

Mein Nam und Ehr in ei-nen  
*To drag my name in-to a*

Baron Fahr Er heim in Teufels Na-men!  
*Get you gone the De-vil take you!*

166

(Baron versucht, ihm den Mund zuzuhalten)  
(The Baron tries to stop his mouth)

Fan. solchen Hän-del zu me-lie-ren, Herr Schwie-ger-sonn!  
*vul-gar brawl in this low ta-vern! I'll not sub-mit!*  
(zum Kommissar) (To the Commissary)

Baron Ist eine i-dée fixe.  
*It is his fan-cy.*

Kommissarius.  
Commissary.

(zu Faninal)  
(To Faninal)

Baron

Ja, ja, ge-nügt schon. Er er-kennt demnach-  
Yes, yes, I fol-low. Then you re-cog-nize-

Benennt mich al-so nur im G'spaß.  
He calls him-self so as a jest.

*pp*

167

Faninal.

Komm.  
Com.

Sehr wohl! Wie-so sollt ich ihn  
For sure! How should I fail to

— in diesem Herrn sei-nen Schwiegersohn?  
— This gentle-man for your son-in-law?

*p* *mf* *pp*

168

Fan.

nicht er-ken-nen? Leicht weil er kei-ne Haarnicht hat?  
re-cog-nize him? May-be be-cause his pate is bald? (zum Baron) (To the Baron)

Komm.  
Com.

Und Er er-er-  
And you now

*f* *p*

Komm.  
Com.

kennt nun - mehr wohl auch in die - sem Herrn wohl o - der ü - bel sei - nen  
*re - cog - nize this gent - le - man to be, For good or e - vil the young*

*fp*

Komm.  
Com.

Schwie - - ger - va - ter? Baron (Nimmt den Leuchter vom Tisch, beleuchtet sich Faninal genau)  
*la - - dy's fa - ther? (Takes the candlestick from the table and holds it up Faninal's face)*

So so, la la! Ja ja wird schon der -  
 So so, la la! Yes yes - May - be that

*p mf mf pp*

Baron

sel - be sein. War heut den gan - zen A - bend gar nicht recht bei -  
*you are right. My head to - day has been quite gid - dy and con -*

Baron

nand. Kann mei - nen Au - gen heut nicht traun. Muß Ihm sa - gen, liegt  
*fused. I can no lon - ger trust my eyes. Truth to tell, there's here*

*pp*



Baron

Dagegen wird von Ihm  
 You, on the o - ther hand,

hier was in der Luft, man kriegt die Conge - stion da - von.  
 some-thing in the air that gives a man a fe - vered brain.

Komm. Com.

die Va - - terschaft zu dieser ihm ver - ba - tim zu geschob'nen Tochter ge - leugnet!  
 de - ny you are the fa - ther of this girl here who has been de - scribed as your daughter?

172 Faninal (bemerkt erst jetzt Octavian)  
 (Now noticing Octavian for the first time)

Mei - ne Toch - ter? Da, der Fetzen, gibt sich für mei - ne Tochter aus?  
 That my daugh - ter? That, that hus - sy? She dares to say she's child of mine?

Baron (gezwungen lächelnd)  
 (With a forced smile)

Im G'spaß! Ein pu - rer Miß - verstand! Der Wirt hat dem Herrn  
 A jest! A mere mis - take! I vow! The land - lord Has told

Baron

Kom - mis - sa - r - i - u - s da was vor - er - zählt von mei - ner Braut - schaft mit der  
 to the Cap - tain of the watch a tale Of me, and how I soon shall

*cresc.*

Landlord  
 Wirt (aufgeregt)  
 (In great excitement.) 174

Kein Wort, kein Wort, Herr Kom - mis - sa - r - i - u - s, laut eig - ner Aus -  
 No word, no word from me, 'twas he there that told the sto -

Baron

Fa - ni - nal - schen!  
 wed your daugh - ter.

Wirt  
 Landl.

175

- - sag! (außer sich)  
 Faninal - - ry! (Beside himself.)

Das Weibsbild ar - re - tie - ren! Kommt am Pran - ger! Wird  
 Ar - rest that shame - less bag - gage! To the pri - son! I'll

Fan.

aus - gepeitscht! Wird ein - ge - ka - stellt in ein Klo - - ster! Ich - Ich -  
 have her whipped! I'll have her shut - up in a con - - vent! I - I -

Fan. *ich-*  
 Baron *I* **sempre più animato**  
 Fahr Er nach Haus. Auf mor - gen in der Früh. Ich klär Ihm Al - les auf. Er weiß  
 You'd best go home, To - mor - row I will come, And tell you all the truth. You know

Faninal 177 *(außer sich vor Wut)*  
*(Beside himself with rage)*

Baron  
 Laut eig - ner Aus - sag'!  
 'Twas you that said it!  
 — was Er mir schul - dig ist.  
 — how much you owe to me.

*(einige Schritte nach rückwärts)*  
*(Taking a few steps*

Fan. *to the back)* Mei - ne Tochter soll her - auf! Sitzt un - ten in der Tragchaise! Im Ga -  
 Call my daughter to come here! She waits in her se - dan chair. — Bid her

*(wieder auf den Baron losstürzend)*  
*(Again going to the Baron)*

Fan. lopp her auf! Das zahlt Er teu - er! Bring Ihn vor's Ge - richt!  
 come at once! You'll pay this dear - ly! I will go to law!  
 Jetzt macht Er  
 What migh - ty

Baron

ei-nen rech-ten Pa-la-watsch für nichts und wie-der nichts. Ein Ka-va-  
*po-ther you are making now a-bout a lit-tle thing. To be your*

179

Baron

lier braucht ein Roß-ge-duld, Sein Schwie-ger-sohn zu sein, Pa-rolé d'hon-  
*son-in-law a man must have the pa-tience of an ass, Pa-rolé d'hon-*

Baron

(schüttelt den Wirt)  
*(Shakes the Landlord.)*

neur! Ich will mei' Pe-rük - ke! Mei' Pe - rük - -  
*neur! Now bring me my wig here! Find my wig!*

Die vier Kinder The Four Children

(automatisch)  
*(Automatically.)*

(Im wilden Herumfahren, um die Pa - pa! Pa - pa! Pa -  
 Perücke zu suchen, faßt er einige Pa - pa! Pa - pa! Pa -  
 der Kinder an und stößt sie zur Seite)

Baron

- ke will ich seh'n! *(In his wild hunt for his wig he*  
*seizes some of the children and*  
*Find me my wig! pushes them aside.)*

die 4  
Kinder  
The 4  
child.

pa!  
pa!

Pa - pa!  
Pa - pa!

Pa - pa!  
Pa - pa!

(fährt zurück)  
(Starts back)

Faninal

Was ist denn das?  
Whose brats are these?

(Im Suchen findet er wenigstens seinen Hut,  
schlägt mit dem Hut nach den Kindern)

Baron

(In his search he finds his hat and hits  
out at the children with it.)

Gar nix! Ein Schwindel! Kenn nit das Ba -  
No-thing! A false-hood! Till to-day neer

Baron

ga - gi!  
saw her!

Sie sagt,  
She says

daß sie ver - hei - rat war mit mir.  
that she's my law - ful wed - ded wife.

Baron

Käm zu der Schand'  
Hea - ven a - bove

so wie der Pon - ti - us ins  
knows why such things are sent to

Baron

cre - do.  
try us.

(Sophie kommt im Mantel eilig herein, man macht ihr Platz.)  
(Sophia enters, in her cloak. They make room for her.)

(An der Tür sieht man die Faninal'schen Bedienten, jeder eine Tragstange der Sänfte haltend. Baron sucht die Kahlheit seines Kopfes vor Sophie mit dem Hut zu beschatten, indeß Sophie auf ihren Vater zugeht.)  
(At the door an seen Faninal's footmen each with a pole of the chair in his hands. The Baron tries to hide his bald pate from Sophia with his hat, while she goes toward her father.)

Sopranos  
Sopranos

Die Braut!  
The Bride!

Oh,  
O,

Alt  
Altos.

Die Braut!  
The Bride!

Oh,  
O,

Chor der Zuschauer  
Chorus of Onlookers.

Tenor  
Tenors.

Die Braut!  
The Bride!

Oh,  
O,

Baß  
Basses.

Die Braut!  
The Bride!

Oh,  
O,

Listesso tempo (molto allegro sempre)

182

*f* *dim.* *p* *f*

Faninal (zu Sophie)  
(to Sophia.)

Da schaudich um. Da hast du den Herrn  
Now look a - round. See, there your nob - le

*dim.* *p*

was für ein Skan - dal!  
what a sore dis - grace!

*dim.* *p*

was für ein Skan - dal!  
what a sore dis - grace!

*dim.* *p*

was für ein Skan - dal!  
what a sore dis - grace!

*dim.* *p*

was für ein Skan - dal!  
what a sore dis - grace!

183

*dim.* *p* *f*

Fan. Bräu - ti - gam. Da die Fa - mi - li von dem saubern Herrn! Die Frau —  
*sui - tor stands. And there his gracious Lordships fa - mi - ly! The wife —*

184  
 Fan. — mitsammt die Kin - der! Da das Weibs - bild g'hört lin - ker Hand da - zu! Nein,  
 — and all her chil - dren! She's his too, but a morga - na - tic wife! No,

Fan. das bist du, laut eig - ner Aus - sag. Du! Möcht in die  
*that is you — as he him - self has said! Does not the*

Sophia (freudig aufatmend)  
 Sophie (Joyfully)

Fan. Bin her - zens -  
*I'm o - - ver -*

Erd' - - n sin - ken, was? Ich auch. un poco più tranquillo  
*shame o'er whelm you? what? Me too.*

185

Sophie

froh! joyed! Seh ihn mit nich - - - ten an da-für. I ne-ver looked on him as mine.

Faninal

(immer verzweifelter) (With growing despair.)

Sieht ihn nicht an da-für. Sieht ihn nicht an da-für. Not look on him as yours? Not look on him as yours?

186

Fan.

Mein schö-ner Nam! Ich trau mi' nim-mer ü-ber'n Gra-ben! Kein Hund My name and fame! I'll be the mock of all the ci-ty! I dare

poco più mosso

Fan.

(er ist dem Weinen nahe) (Almost in tears.)

nimmt mehr ein Stü-ck'l Brot von mir! not show my face on 'Change a-gain.



Fan.

Chor (die an der Tür stehenden)  
Chorus (By the door)

Sopran  
Sopranos.

Die gan-ze Wie-ner Stadt!  
I dare not show my face!

Dieschwarze  
The blackedged

Alt  
Altos.

Der Skan - dal!  
The dis - grace!

Der Skan - dal!  
The dis - grace!

Der Skan - dal!  
The dis - grace

Tenor  
Tenors.

Der Skan - dal!  
The dis - grace!

Der Skan - dal!  
The dis - grace!

Der Skan - dal!  
The dis - grace

Baß  
Basses.

Der Skan - dal!  
The dis - grace!

Der Skan - dal!  
The dis - grace!

Der Skan - dal!  
The dis - grace

Der Skan - dal!  
The dis - grace! (molto allegro)

Der Skan - dal!  
The dis - grace!

Der Skan - dal!  
The dis - grace

187

*f*

*ff*

*marc.*

Fan.

(die Köpfe aus der Wand (The heads from the wall)  
u. Chor unter der Erde) and Chorus underground.)

Zei - - tung!  
jour - - nal!

Da!  
There!

für Herrn von Fa - ni - nal!  
For him and all his race!

für Herrn von Fa - ni - nal!  
For him and all his race!

für Herrn von Fa - ni - nal!  
For him and all his race!

für Herrn von Fa - ni - nal!  
For him and all his race!

(dampf)  
(In hollow voices.)

Tenöre (in der Wand und aus dem Erdboden auftauchend)  
Tenors.

Bässe (Appearing from the walls and from below)  
Basses.

Der Skan dal, der Skan - dal  
The dis - grace, the dis - grace

188

*mf*

*dim.*

*p*

Fan. *(auf den Baron zu, mit geballter Faust)*

Aus dem Kel - ler! Aus der Luft! Die gan - ze Wie - ner Stadt! *(Rushing at the Baron with clenched fist.)* Oh! —  
 From the cel - lar! From the air! How they all split their sides! O! —

Köpfe  
 Heads

— für Herrn von Fa - ni - nal! —  
 — For him and all his race! —

*cresc. molto*

Fan.

Er fi - lou! *Scound-rel you!* Mir wird nicht gut! *I am not well!* Ein *An*

*dim. ff dim.*

189 *(Bediente springen hinzu, fangen ihn auf. Zwei desgleichen haben vorher ihre Stange einem der Hintenstehenden zugeworfen.)*

Fan.

Ses - sell! *(Footmen rush towards him and keep him from falling. Two of armchair! them had already handed their poles to the bystanders.)*

*sempre prestissimo* *(Sophie ist angstvoll (Sophia busies her-*

*ff*

um ihn bemüht. — Wirt springt gleichfalls hinzu. — Sie nehmen ihn auf und tragen ihn ins  
*self about him anxiously. — The Landlord also hastens to his aid. — They lift him up and carry him to the*

190 *ff*

Nebenzimmer. Mehrere Kellner, den Weg weisend, die Tür öffnend, voran.)  
*next room. Several waiters precedethem, showing them the way and opening the door.)*

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent bass line with dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *dim.* (diminuendo). The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#).

(Baron wird in diesem Augenblicke seiner Perücke ansichtig, die wie durch Zauberhand wieder zum Vorschein gekommen ist, stürzt darauf los, stülpt sie sich auf und gibt ihr vor dem Spiegel den richtigen Sitz.)  
*(At this moment the Baron espies his wig, which has reappeared as if by magic. He rushes for it, claps it on his head and sets it straight before a mirror.)*

(Mit dieser Veränderung gewinnt er  
*(With this change he regains some*

191

The second system of music begins at measure 191. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings of *p* (piano), *ff* (fortissimo), *f* (forte), *dim.* (diminuendo), and *mf espr.* (mezzo-forte, esprimo). The vocal line continues in the same key signature.

seine Haltung so ziemlich wieder, begnügt sich aber, Annina und den Kindern, deren Gegenwart ihm trotz  
*of his lost dignity; but satisfies himself with turning his back on Annina and the children, whose presence*

The third system of music begins at measure 192. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *f* (forte). The vocal line continues in the same key signature.

allem nicht geheuer ist, den Rücken zu kehren.)  
*after all makes him uneasy.)*

The fourth system of music features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *f* (forte). The vocal line continues in the same key signature.

193

(Hinter Herrn von Faninal und seiner Be-  
(The door is closed behind Herr von

*molto espr.*  
*mf*  
*dim.*  
*f*

gleitung hat sich die Türe links geschlossen.)  
*Faninal and his following.)*

*ff*

194

(Wirt und Kellner kommen bald darauf leise wieder heraus,  
(The Landlord and Waiters soon return quietly, fetch

*dim.*  
*p*

holen Medikamente, Karaffen mit Wasser und anderes, das in die Tür getragen und von Sophie in der Türspalte über-  
*drugs, bottles, water, and other things, which they carry to the door, and Sophia takes from them in the open*

*mf espr.*  
*dim.*  
*p*

nommen wird.)  
*doorway.)*

poco calando

195

196

Baron (nunmehr mit dem alten Selbstgefühl auf den Kommissarius zu)  
(With selfconfidence now completely restored, to the Commissary)

mezzo tempo  
doppelt so langsam (♩ = ♩ des vorigen Zeitmaßes).  
Metr. ♩ = 100  
of that previous tempo.)

Sind de - sto e - her im Kla - ren! Ich  
This clears our path but the soo - ner! I

(zu Octavian)  
(To Octavian)

zahl', ich geh'!  
pay, I go!

Ich führ' Sie jetzt nach  
I take you now to your

197

Kommissar.  
Commissary.

(Auf den Wink  
(At a sign

Da irrt Er sich!  
No, not so fast!

Mit Ihm jetzt wei - ter im Ver - hör!  
I have some more - to ask of you!

Haus.  
home.

Laß Er's jetzt  
Leave well a -  
etwas fließender  
(poco più scioltamente)

(a little more flowing)

Baron.

des Kommissarius entfernen die beiden Wächter alle übrigen Personen aus dem Zimmer, nur Annina mit den Kindern bleibt an der lin-  
from the Commissary the two constables remove the bystanders from the room. Only Annina and the children remain standing

Baron.

gut sein lone now... War, ein G'spaß... 'twas a jest... Ich sag' Ihm spä - - I'll tell you la - -

ken Wand stehen.)  
by the wall on the left.)

Baron.

198  $\text{♩} = 108$

- ter wer das Mä-del ist. Geb' Ihm mein Wort: Ich  
- ter, who she tru-ly is. I pledge my word: I'll

*dim.* *pp*

Baron.

hei - rat' sie wahr-scheinlich auch einmal. Da hin-ten dort, das  
mar-ry her. I tell you in good time The o-ther one in

*fp*

(macht Miene Octavian abzuführen)  
(Makes as if to lead Octavian away.)

Baron.

199

Klum-pret ist schon stad. Da sieht Er, wer ich bin  
yon-der may go hang. You'll know now what I am

*dim.* *p*

Octavian (macht sich los)  
(Shakes him off.)

200

Baron. I geh nit mit dem Herrn! (halblaut)  
I wil not go with him! (Aside)

und wer ich nicht bin!  
and what I am not!

*p espr.*

Baron. hei - rat' Sie, ver - hält Sie sich mit mir. Sie wird noch Frau Ba - ro -  
mar - ry you, if you keep well with me. So vast - ly do you please

*pp*

Baron. - nin, so gut ge - fällt sie mir! (Octavian reißt sich vom Arm  
me, You'll be my Ba - ro - ness! des Barons los.)  
(Octavian frees himself from the Baron's grasp.)

*cresc.*

Octavian (gesprochen) „Herr Kommissar, ich geb was zu Protokoll aber der Herr Baron darf nicht zuhörn dabei!“  
 (spoken) “*Captain of the watch, I have something to say, but the Baron there must not hear it.*”

(auf den Wink des Kommissars drängen die beiden Wächter den Baron nach vorne rechts)  
 (Octavian scheint dem Kommissar etwas zu melden, was diesen sehr überrascht.)  
 (At a sign from the Commissary the two Constables force the Baron to the front on the right.)  
 (Octavian seems to be telling the Commissary something which surprises him very much.)

lebhaft (Allegro mosso)

(Der Kommissarius begleitet Octavian bis an den Alkoven)  
 (The Commissary accompanies Octavian to the recess.)

(Octavian verschwindet hinter dem Vorhang)  
 (Octavian disappears behind the curtain.)

202

Baron (zu den Wächtern, familiär, halblaut, auf Annina deutend)  
 (Aside to the Constables, familiarly, pointing to Annina.)

203

Kenn' nicht das Weibs-bild dort,  
*She is un-known to me.*

auf Ehr!  
*I swear.*

War grad beim Essen.  
*We were at supper-*

Baron.

Hab' kei-ne Ah-nung, was es will.  
*I have no ink-ling what she wants.*

(Der Kommissar scheint sich zu  
 (The Commissary seems to be



(bemerkt die Heiterkeit des Kommissars)  
(Notices the Commissary's amusement.)

Baron.

Hätt'sonst nicht sel - ber um die Po - li - zei .....  
Or I should ne - ver thus have called you in .....

amüsieren und ist den Spalten des Vorhanges ungenierter Weise nahe)  
*much entertained and without concern approaches the curtain.)*

*sempre più mosso*

204 (plötzlich sehr aufgeregt über den unerklärlichen Vorfall)  
(Suddenly much excited by the strange incident)

Baron.

Was geschieht denn dort? Ist wohl nicht möglich das?  
What is hap-pening there? Can I be-lieve my eyes?

Metr. ♩ = 116.

*pp*

*p marc.*

205

Baron.

Der La - cki! Das heißt Ihr Sit-ten-po-li-zei?  
The ras-cal! He too, who dares to threa-ten me!

*mf* *f* *mf* *ff*

(er ist schwer zu halten)  
(They have difficulty in holding him back)

Baron.

Ist ei-ne Jungfer! Ei-ne Jungfer! Steht unter mei-ner Protek-  
It is an out-rage, yes, an out-rage! She's un-der my pro-tec-tion

*p* *sp* *cresc.* *f* *pp*

Baron

tion. here\_ Be - schwer' mich! I warn you. Hab' ein Wör-tel You will smart for

*f* *mf* *cresc.* *f*

Baron

206 (Er reißt sich los, will gegen das Bett hin. Sie fangen und halten ihn wieder.)  
(He makes himself free, and goes towards the recess. They pursue him and seize him again.)

drein zu re - den! this be - ha - viour! *sempre più mosso* ♩ = 126 (Aus dem Alkoven From the recess are)

*f*

erscheinen Stück für Stück die Kleider der Mariandel. Der Kommissar macht ein Bündel daraus.)  
thrown Mariandel's clothes, piece by piece. The Commissary makes a bundle of them.)

207 (Baron immer auf - The Baron struggles)

*f*

geregt, ringt, seine beiden Wächter los zu werden.)  
with his two captors.)

*ff*

208

Musical score for measures 208-209. The score is in G major and 2/4 time. It features a piano accompaniment with dynamic markings such as *ff* and *f*. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages in the right hand and a more rhythmic bass line.

(Die Wächter halten den Baron mühsam, während Octavians Kopf aus einer Spalte des Vorhangs hervorsieht.)  
 (They have much trouble in holding him, when Octavian's head appears at the opening of the curtains.)

209

Continuation of the piano accompaniment for measures 209-210. The music continues with similar rhythmic patterns and dynamic markings.

Wirt (herein stürzend)  
 Landlord (Rushing in)

Baron. Ih-re hoch-fürst-li-che Gna-den, die Frau Für-stin  
 'Tis the Prin-cess, 'tis her High-ness the Prin-cess of

Muß jetzt partout zu ihr.  
 Go to her now I must.

Piano accompaniment for the Baron's vocal line. It includes dynamic markings such as *p* and *sf*. The music features a steady eighth-note accompaniment.

210

(Zuerst werden einige Menschen in der Marschallin Livrée sichtbar, dann der Leiblakai des Barons; sie rangieren sich.)  
 (First some servants in the Princess' livery appear, then the Baron's body-servant; they form a line.)

Wirt.  
 Landl.

Feldmarschall!  
 Wër-den-berg!

(Der Baron hat sich von den Wächtern losgerissen, wischt sich den Schweiß von der Stirne, eilt auf die Marschallin zu.)  
 (The Baron has freed himself from the Constables, wipes the perspiration from his forehead, and hastens to the Princess.)

(Die Marschallin tritt ein, der kleine Neger trägt ihre Schleppe.)  
 (The Princess enters, the little Black Boy carries her train.)

etwas breit, quasi l'istesso tempo

Met. = 104

Piano accompaniment for measure 210. The music is marked *marc.* and features a strong, rhythmic accompaniment with dynamic markings like *f*.

Baron. Ma - rie The -  
Ma - ric The -

Bin glück - lich ü - ber Ma - Ben, hab' die Gnad'kaum me - ri - tiert.  
Your High - ness o - ver - whelms me. This is more than I de - serve.

(Marschallin, regungslos, anwortet nicht, sieht sich fragend um.)  
(Princess stands motionless and does not answer. Looks round with a questioning glance.)

Oct. res', wie — kommt Sie her?  
res, how — come you here?

Baron. Schätz' De-ro Ge - genwart hier — als ein Freundstück oh - ne  
Your pre - sence here, your High - ness, — does be - to - ken tru - est

(Leiblakai auf den Baron zu, stolz und selbstzufrieden.)  
(The Body Servant, proud and pleased with himself goes towards the Baron.)  
(Baron gibt ihm alle Zeichen seiner Zufriedenheit.)  
(The Baron gives him signs of his satisfaction.)

Kommissar (auf die Fürstin zu, in dienstlicher Haltung)  
Commissary (Going toward the Princess, at attention.)

Baron. Fürst - li - che Gnaden, melde mich ge - hor - samst als Vorstadts - Unterkommis -  
May't please your High - ness, my most hum - ble du - ty, the Com - mis - sa - ry of this

Glei - chen.  
friend - ship.

Komm.  
Comm.

sa-rius.  
quar-ter.

Baron

Er sieht, Herr Kommissar, die  
Her High-ness, as you see, has

213 Marschallin (zum Kommissar)  
Princess (To the Commissary)

Baron

Er kennt mich? Kenn ich  
You know me? Do I

Durchlaucht ha-ben sel-ber sich be-müht. Ich denk', Er weiß,  
deigned to come in per-son to my aid. Per-haps you'll know

Marsch.  
Pr.

Ihn nicht auch? Mir scheint bei-nah' Kommissar. Dem Herrn  
know you too? I al-most think- Commissary. You were

Sehr wohl!  
Right well.

Baron

wo-ran Er ist.  
the man I am.

214 (Octavian steckt abermals den Kopf zwischen den Vorhängen hervor)

Marsch. Pr.  
Feld-mar-schall sein' bra - ve Or - don - nanz gewest?  
long a - go the Prince Field-mar-shal's or - der - ly?

Komm. Com.  
Fürst - li - che Gna - den zu Be - fehl!  
Yes, your High - ness, to com - mand!

accelerando

mf

(Der Baron winkt Octavian heftig, zu verschwinden, ist zugleich ängstlich bemüht, daß die Marschallin nichts merke)  
(The Baron makes a sign to Octavian to vanish, and is at the same time in great anxiety lest the Princess should observe him.)

Baron

Bleib' Sie zum Sa - kra hin - ten dort!  
Plague on you, stay there, hide your - self.

tempo primo

p

(Marschallin kommt gegen links, mit zuwartender Miene den Baron anblickend)  
(The Princess steps towards the left, and looks at the Baron expectantly.)

(Octavian in Männerkleidung tritt zwischen den Vorhängen hervor, sobald der Baron ihm den Rücken kehrt)  
(Octavian comes from behind the curtains in male clothes, as soon as the Baron has turned his back.)

(Der Baron hört, wie sich Schritte der Tür links vorne nähern; stürzt hin, stellt sich mit dem Rücken gegen die Tür, durch verbindliche Geberden gegen die Marschallin bestrebt, seinem)  
(The Baron hears steps approaching the door on the left to the front, rushes there and places himself with his back to the door; trying, by means of deferential gestures in the direction of

215

accelerando

f

Gehaben den Schein völliger Unbefangenheit zu geben)  
the Princess, to appear quite at his ease.)

(Die Marschallin, als hörte sie Octavian nicht, hat fortwährend den verbindlich erwartungsvollen Blick auf den Baron gerichtet, der in äußerster Verlegenheit zwischen der Tür und der Marschallin seine Aufmerksamkeit teilt)  
(The Princess as though not hearing Octavian, fixes a courteous expectant look on the Baron, who in the utmost perplexity is dividing his attention between the Princess and the door.)

Octavian

War an - ders ab - ge - macht, Ma - rie The - res', ich wun - der mich!  
It was not this we hoped, Ma - rie The - res'; I won - der much

tempo primo

p

molto

Sophie (ohne die Marschallin zu sehen, die ihr durch den Baron verdeckt ist)  
Sophia (Without seeing the Princess who is hidden from her by the Baron.)

217

Hab' Ihn von mein Herrn Va-ter zu ver-melden...  
I am to give you mes-sage from my fa-ther

Baron (Sophie ins Wort fallend, halblaut)  
(Interrupting Sophia, in an undertone.)

(Die Türe links wird mit Kraft geöffnet, sodaß der Baron, der vergebens versucht hatte, sich dagegen zu stemmen, wütend zurückzutreten genötigt ist)  
(2 Faninal'sche Diener lassen jetzt Sophie eintreten.)  
(The door on the left is opened violently, so that the Baron who had been leaning against it in a vain attempt to keep it closed, is pushed back.)  
(Two of Faninal's servants now stand aside, to let Sophia pass.)

Ist jet-zo nicht die Zeit, Kreuz-e - le-ment!  
'Tis most un-time-ly now, Can you not wait!

(Octavian ist leise hervorgetreten, zur Marschallin, halblaut)  
(Octavian, who now comes quietly from the recess, aside to the Princess.)

Baron.

Kann Sie nicht war-ten, bis daß man Ihr ru - fen wird? Meint Sie, daß ich Sie  
Can you not wait un-til the pro-per time has come? Think you this pot-house

Marschallin (über die Schulter zu Octavian, halblaut)  
Princess (Aside to Octavian over her shoulder.)

Octavian Find'— Ihn ein bis-sl em-pres-  
Sure - ly there's here a litt-le

Das ist die Fräu-lein, die um de-ret-wil-len -  
That is the la - dy who - - to whom you sent me -

Baron.

hier im Bei-sl prä-sen-tie-ren werd'?  
here is fit-ting for an in-tro-duc-tion?

218

Marsch  
Pr.

siert, Ro - fra - no. Kann mir wohl den - ken, wer sie ist. Find' sie char - mant.  
haste... Ro - fra - no. Who she is 'tis not hard to guess - Your taste is good.

**Schnell (vivo)**  
♩ = 168

Sophie (den Rücken an der Türe, so scharf, daß der Baron unwillkürlich einen Schritt zurückweicht)  
Sophia (Her back to the door, so angrily that the Baron instinctively starts back a step) 219

Er wird mich kei - nem Men - schen auf der Welt — nicht prae - sen - tie - ren,  
You will not here, nor a - ny - where, to a - - ny one pre - sent me.

(Octavian schlüpft zwischen die Vorhänge zurück)  
(Octavian slips back behind the curtains)

(Die Marschallin spricht leise mit dem Kommissar)  
(The Princess converses in a low voice with the Commissary.)

Sophie  
Sophia.

die - wei - len ich mit Ihm — auch nicht so viel zu schaf - fen hab'.  
For I would have you know — I have done with you, once for all.

Sophie  
Sophia.

Und mein Herr Va - ter laßt Ihm sa - gen: wenn Er all - so - weit die Frech - heit soll - te  
And this my fa - ther bids me tell you: Should you e - ver so far car - ry your pre -



220

Sophie  
Sophia

trei-ben, daß man Sei-ne Na-sen nur er blik-ken tät auf hun-dert Schritt von un-serm  
*sump-tion* *As to dare to let your face be seen wi-thin a hun-dred yards of where our*

221

Sophie  
Sophia

Stadt-pa-lais, so hätt' Er sich die bö-sen Fol-gen sel-  
*man-sion is,* *You'll have your-self a-lone to thank for pain-*

Sophie  
Sophia

ber zu-zu-schreiben. Das ist's, was mein Herr Va-ter Ihm ver-mel-den läßt.  
*-ful con-se-quen-ces.* *That is the mes-sage that my fa-ther sends to you.*

222

Sophie  
Sophia

Baron (zornig) Die Ihm ge-  
(*Very angry.*) *'Tis what fits*

Cor-po di bac-co! Was ist das für ei-ne un-ge-zog-ne Spra-che?  
*Cor-po di bac-co! What im-per-ti-nence is this, what ill-bred lan-guage?*

(sic tritt in die Tür, die sich hinter ihr schließt)

Sophie  
Sophia

bührt.  
you

(außer sich, will an ihr vorbei, zur Tür hinein)  
(Beside himself—tries to pass her and reach the door.)

Er un-ter-steh' sich nicht!  
Standback Sir. Do not dare.

(She passes out— The door is closed behind her)

Baron

He— Fa— ni— nal, ich muß—  
Ha— Fa— ni— nal, I must—

(Die zwei Faninal'schen Diener treten hervor, halten ihn auf, schieben ihn zurück)  
(The two footmen of Faninal come forward, bar his passage and push him back.)

Baron

(gegen die Tür brüllend)  
(Shouting against the door.)

223

Bin wil-lens, al-les Vor-ge-fall'-ne ver-  
I am con-tent that all that hap-pen'd shall

Baron

ge-ben und ver-ges-sen sein zu las-sen!  
henceforth be for-gi-ven and for-got-ten.

(Die Marschallin ist von rückwärts an den Baron herangetreten und klopft ihn auf die Schulter)  
(The Princess has approached the Baron from behind, and taps him on the shoulder.)

*f* *dim.*

224 Marschallin  
Princess

Laß Er nur gut sein und ver-schwind' Er auf eins, zwei  
Leave well a-lone now; and ere I count two de-part hence

ritard.

*p* *mf* *p* *pp*

225 (munter, überlegen)  
(Gaily, sure of victory.)

Marsch Pr.

Baron (dreht sich um, starrt sie an)  
(Turns round and stares at her)

Wahr' Er sein' Dig-ni-té  
Think of your dig-ni-ty

Moderato. Wie - so denn?  
What mean you? ♩ = 92

*ff* *mf* *p*

Marsch Pr.

und fahr' Er ab!  
and take your leave! (sprachlos)  
(Speechless)

Mach' Er bonne mine  
If you would still

à mauvais jeu: so  
pre - serve your name as

Baron

Ich? Was?  
I? How?

*f* *p* *pp*

Marsch Pr.

226 (Sophie tritt leise wieder heraus. Ihre Augen suchen Octavian)  
(Sophia again comes quietly out of the other room. Her eyes seek Octavian.)

bleibt Er qua - si doch noch ei - ne Standsperson.  
gent - le - men, make vir - tue of re - ces - si - ty.

(Baron starrt sie stumm an)  
(The Baron stares at her in speechless amazement.)

*pp*

Marsch Pr.

(Zum Kommissar, der hinten rechts steht, desgleichen seine Wächter)  
(To the Commissary who is standing at the back, on the right, with the two constables.)

Er sieht, Herr Kom - mis - sar: das gan - ze war halt  
And now, 'tis all quite clear. It all has been just

ei - ne Far - ce.  
a di - ver - sion,

*p*

Sophie (vor sich, erschrocken)  
Sophia (Aside - afraid.)

Das ganze war halt ei-ne Far-ce  
The whole has been just a di-verse-ion

und wei-ter nichts. Kommissar. Commissary  
and no-thing more.

Ge-nügt mir. Re-ti-rier mich ganz gehorsamst.  
Suf-fi-cient. With my best res-pects I leave you

(tritt ab, die beiden Wächter hinter ihm)  
(Exit, followed by the two constables.)

(Die Blicke der beiden Frauen begegnen sich: Sophie macht der Marschallin einen verlegenen Knix)

227

und wei-ter nichts. (The eyes of the two women meet, Sophie makes an embarrassed curtsey.)  
and no-thing more.

Baron (zwischen Sophie und der Marschallin stehend)  
(Standing between Sophia and the Princess) Mon cou-Mon cou-

Bin gar nicht wil-lens!  
Not so, your Highness!

etwas fließender  
(poco piu scioltamente)

(stampft auf)  
(Stamping her feet)

(kehrt dem Baron den Rücken)  
(Turns her back on the Baron.)

(von rechts, wo sie nun steht)  
(On the right where she has now taken up her position.)

sin, be-deut' Er ihm! Octavian (geht von rückwärts auf den Baron zu)  
sin, Ex-plain to him! (Approaches the Baron from behind.) Sein'

(sehr männlich)  
(Very mannish.) Möcht Ihn sehr bit-ten! (fährt herum)  
Will you per-mit me. (Turns on him sharply.)

Wer was?  
Who? What?

228

(Der Baron, nachdem er Octavians Gesicht scharf und in der Nähe betrachtet, mit Resignation:)

Marsch Pr.

Gna - den, der Herr Graf Ro - fra - no,  
Count Rof-ra - - no, your Lord-ship

wer denn sonst?  
who but he?

(Baron, resignedly, after a careful scrutiny of Octavian's face)

Musical score for measures 228-229. The vocal line is in bass clef with lyrics. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include *p*, *mf*, *p*, and *pp*. The key signature has one sharp (F#).

Baron

(vor sich)  
(To himself.)

229

(Octavian steht frech und hochmütig da)  
(Octavian stands there looking arrogant and defiant.)

Is schon a - so!  
I thought as much!

Hab'g'nug von dem Ge - sicht.  
That face - I'm sick of it.

Sind  
My

*poco rit.*

*a tempo* Metr. ♩=100

Musical score for measures 229-230. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment features a *poco rit.* section followed by a return to *a tempo*. Dynamics include *p*, *pp*, and *pp*. The key signature has one sharp (F#).

Baron

doch nicht mei - ne Au - genschuld.  
eyes did not mis - lead me then.

Piano accompaniment for measures 229-230. It features complex rhythmic patterns with sixteenth and thirty-second notes, and rests of 6 and 3 measures. Dynamics include *pp*. The key signature has one sharp (F#).

Marschallin (einen Schritt näher tretend)

230

Princess (Princess approaching a step nearer.)

Is ei - ne wie - ne - ri - sche Maske - rad' und wei - ter  
A mas-que-rade, as we in Vien-na prac-tise, no - thing

Baron

Is schon ein Mandl.  
It was that boy, then.

*fließend (scioltamente)*

Musical score for measures 230-231. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment is marked *fließend (scioltamente)*. Dynamics include *pp* and *f*. The key signature has one sharp (F#).

Sophie (halb traurig, halb höhnisch, für sich)  
Sophia (half sadly, half ironically to herself.)

Is ei - ne wie - ne - ri - sche Mas - ke - rad' und wei - ter  
A mas - que - rade, as we in Vien - na praotise, and no - thing

Marsch Pr.

nichts. (sehr vor den Kopf geschlagen)  
more. (greatly amazed.)

Baron

A - ha!  
A - ha!

*p* *dim.*

nichts. (für sich)  
more. (To himself.)

(von oben herab)  
(Haughtily.)

Ich hätt' Ihm nicht ge -  
'Tis well for you if

Baron

Spiel'n al - le un - ter ei - nem Le - der ge - gen mei - ner!  
I see now they are all con - spi - ring to be - fool me

*p* *dim.* *pp* 3

wun - schen, daß Er mein Ma - rian - del in der Wirk - lich - keit mir  
was not real - ly my Ma - rian - del Whom your vil - lai - nous per -  
poco calando

Marsch Pr.

3

(Baron wie oben, vor sich hin sinnierend)  
(Baron, as before, deep in thought.)

(wie oben und ohne Octavian anzusehen)  
(As before and without looking at Octavian)

Marsch. *Pr.* **232**

hät - te de - bau - chiert. Hab' jetzt ei - nen mon -  
sua - sions havemis - led. I feel, just now a

etwas gelassener (*poco più lento*)

*pp subito* *p*

Marsch. *Pr.*

tier - ten Kopf gegen die Män - ner - so ganz im all - ge - mei - nen!  
bit - ter grudge, a deep re - sent - ment a - gainst all men in ge - ne - ral!

*pp* *ppp* *f*

Baron (allmählich der Situation beikommend)  
(Gradually realizing the situation.)

**233**

Kreuz - e - le - ment! Komm' aus dem  
God bless my soul! I'm in a

*dim.*

**234**

Baron

Stau - nen nicht heraus! der Feld - marschall - Oc -  
maze wi - thout a clue! Field - mar - shal - Oc -

*p* *f* *sfz* *dim.* *pp*

Baron.

ta-vian\_ Ma-rian-del\_ die Marschallin\_ Oc - ta-vian\_  
 ta-vian\_ Ma-rian-del\_ your High - ness, Oc - ta-vian\_

(mit einem ausgiebigen Blick, der von der Marschallin zu Octavian, von Octavian wieder zurück zur Marschallin wandert)  
 (With a comprehensive glance, which wanders from the Princess to Octavian and from Octavian back to the Princess)

235

Baron.

Weiß be-reits nicht, was ich  
 Tru - ly I am in all

Metr. ♩ = 84.

Marschallin (mit einem langen Blick)  
 Princess (Looking at him fixedly)

236

Baron.

von die-sem gan-zen qui pro quo — mir den-ken soll!  
 this mad im-brog-lio at a loss - what I should think.

Er ist,  
 It best be -

(dann mit großer Sicherheit)  
 (Then emphatically)

Marsch. Princ.

mein'ich ein Ka - va - lier? Da wird Er sich halt gar nichts denken.  
 fits a gent - le - män in suchcase to re-frain from think-ing.



Marsch.  
Princ.

Das ist's, was ich von Ihm er - wart!  
That is, what I ex - pect from you. (Pause) Baron (mit Verneigung und weltmännisch) (Bows with the grace of a man of the world)

Moderato. ♩ = 84.  
Bin von Such re-

Baron.

so viel Fi - nes - se char - miert, kann gar nicht sa - gen  
finement of fee - ling ex - cites my ad - mi - ra - tion,

Baron.

wie. quite. Ein Ler -  
And none

grazioso

Baron.

che - nau - er war noch nie kein Spiel - ver - der - ber  
can justly say that a Ler - che - nau has e - verspoiled good

238

(einen Schritt an sie herantretend)  
(Drawing one step nearer.)

Baron.

nicht. *sport.* Find' de - li - ziös — — — — — das  
I find it char - - - - - ming,

Fl.

Baron.

Gan - ze qui pro quo, be - darf a - ber da - für nun - meh - ro Ih - rer Protec -  
all this co - mé - dy, But beg, as a re - ward, Your gracious help — and in - te -

239

Baron.

tion. Bin wil - lens al - les Vor - - - - - ge - fal - le - ne ver -  
rest. I will con - sent to let — — — — — these in - ci - dents from

cresc. - - - - - f

(Pause)  
(A pause.)

Baron.

ge - ben und ver - ges - sen sein zu las - sen.  
hence - forth be for - got - ten and for - gi - ven.

*mf* *dim.* *p* *accelerando*

Marschallin  
Princess.

Er darf, - Er darf in al - ler Stillsichre - ti -  
You may, - you may with - out a word with - draw and

(er macht Miene, an die Tür links zu gehn)  
(He makes for the door to the left.)

Baron.

Eh bien, darf ich den Fa - ni - nal -  
Eh bien, may I tell Fa - ni - nal -

*pp*

240 (Baron aus allen Himmeln gefallen)  
(The Baron dumb with surprise.)

rie - ren.  
leave us.

etwas lebhafter (*poco più mosso*)

*ff* *f* *ff* *f*

Marsch.  
Princ.

Ver - steht Er nicht,  
Can you not see

*ff* *ff*

Marsch.  
Princ.

wenn ei-ne Sach' ein End' hat? Die ganze Brautschaft und Af-fär' und  
*when you can go no fur-ther? Your great-li - ance and what-e-ver it*

Etwas breit *un poco ritenente* Metr. ♩ = 84.

*f* *dim.* *p* *cresc.*

(sehr bestimmt)  
(Very emphatic.)

Marsch.  
Princ.

al - les sonst, was drum und dran hängt, ist mit die-ser Stund' vor - bei.  
*meant, both now - and in the fu - ture From this hour you must re - nounce.*

*f* *molto dim.* *pp* *p*

*sempre tranquillo di più*

Sophie (sehr betreten, für sich)  
 Sophia (In dismay, aside)

Was drum und dran hängt, ist mit die - ser Stund' vor - bei.  
*His great al - li - ance from this hour he must re - nounce.*

Baron (für sich, empört, halblaut). 243  
 (Aside, very indignant, softly)

Mit die-ser Stund' vor - bei! Mit  
*I must from now re - nounce! I*

*poco acceler. tempo primo* *poco acceler.*

(Die Marschallin scheint sich nach einem Stuhl umzusehen. Octavian springt hin, giebt ihr einen Stuhl)

(setzt sich rechts) 244 Marschallin (mit Bedeutung für sich)  
(Sits down to the right) Princess (Significantly to herself)

Baron. *die-ser Stund' vor - bei. (The Baron fails to realize this new development, rolls his eyes in anger and perplexity.)*  
*must from now re - nounce.*

*tempo primo* *Immer ruhiger. (sempre più tranquillo)*

(In diesem Augenblick kommt der Mann aus der Falltür hervor. Von links tritt Valzacchi ein, die Verdächtigen in bescheidener Haltung hinter ihm)  
(At this moment the man emerges from the trapdoor. Valzacchi enters from the left, followed by his suspicious accomplices with modest demeanour.)

Sophie (links, vor sich, blaß)  
Sophia (On the left - pale - aside)

Marsch Princ. *Ist halt vor - bei. He must re-nounce.*  
*bei. rounce.*

*Moderato mosso.*

245

(Annina nimmt Wittwenhaube und Schleier ab, wischt sich die Schminke weg und zeigt ihr gewöhnliches Gesicht. Die alles zu immer ge  
(Annina tears off her widow's cap & veil rubs off the paint and shows her natural face. The Baron's astonishment grows. The Innkeeper, carrying a long

steigertem Staunen des Barons. Der Wirt, eine lange Rechnung in der Hand, tritt zur Mitteltür herein, hinter ihm Kellner, Musikanten, bill, enters by the centre door, followed by waiters, musicians, boots, coachmen)

246

(Leibknecht ergreift einen Leuchter vom Tisch und will seinem Herrn voran. Annina stellt sich frech dem Baron in den Weg.)  
 (The Body-Servant seizes a candle from the table, and prepares to precede his master. Annina insolently bars the Baron's passage.)

Annina

(wie er sie alle erblickt, gibt er sein Spiel verloren. Ruft schnell entschlossen)

Baron

(macht der Marschallin ein tiefes, aber zorniges Kompliment)  
 (Makes a low but angry bow to the Princess)

(As he sees them, he knows the game is lost. Calls out quickly and decidedly.)

Le-u-pold, wir geh'n.  
 Le-u-pold, we go.-

Schneller Walzer (molto con moto)  
 Quick Waltz Time.  
 Metr. ♩ = 69.

247

Annina. mal ein Ler-che-nau-isch Glück!" "Komm' Sie nach  
 luck of all the Ler-che-naus?" "Come when I've

(auf die Rechnung des Wirts deutend)  
(Pointing to the Landlord's bill.)

Annina.

Tisch geb' ihr die Ant - wort nach - her schrift - lich!  
*dined. I'll give the an - swer then in wri - ting!*

248 Die Kinder  
The Children

(kommen dem Baron unter die Füße.  
Er schlägt mit dem Hute unter die sie.)  
(Run between the Baron's legs.  
He hits out at them with his hat.)

Pa - pa! Pa - pa! Pa - pa!  
 Pa - pa! Pa - pa! Pa - pa!

Die Kellner  
The Waiters

(sich zuerst an den Ba - ron drängend)  
(Pressing forward to - wards the Baron)

Ent - May't

Der Wirt  
The Landl.

(sich mit der Rechnung vordrängend)  
(Pressing forward with his bill.)

Die Kellner.  
The Waiters

Ent - schuld'gen Eu-er Gna-den!  
 May't please you, your Lord-ship!

schuld'gen Eu-er Gna-den!  
 please you, your Lord-ship!

Ent - schuld'gen Eu-er Gna-den!  
 May't please you, your Lordship!

(vor dem Baron nach rückwärts tanzend)  
(Dancing backwards in front of the Baron)

Annina.

249

„Ich hab' halt schon ein - mal ein  
"I sure - ly have all the luck of  
Valzacchi. (höhnisch) (Ironically)

Die Kinder. „Ich hab' halt  
The Children. "I sure - ly have

Pa - pa!  
Pa - pa!

8 Kellner Three Waiters  
uns geh'n die Ker - zen an!  
I - tem the can - dle - light!

Annina.  
Ler - che - nau - isch Glück!  
all the Ler - che - naus?"

Valz.  
schon ein - mal ein Ler - che - nau - isch Glück!  
all the luck of all the Ler - che - naus!"

Die Kinder.  
The Childr.  
Pa - pa!  
Pa - pa!

Die Musikanten. (sich dem Baron in den Weg stellend)  
The Musicians. (Barring the Baron's passage)

Ta - fel - mu - sik  
I - tem, mu - sic,



(Leiblack eibahnt sich den Weg gegen die Türe hin. (The body servant forces a way to the door)  
Baron will hinter ihm durch)  
(The Baron tries to follow.)

Die Kinder. The Childr.  
Kut. Coachm.

ü - ber zwei Stun - den. Die Kutscher. (auf den Baron eindringend)  
two hours and o - ver. The Coachmen. (Crowding round the Baron.)

Für die Fuhr',  
Coach - hire,

Kut. Coachm.

für die Fuhr'!  
Coach - hire!  
Rös - ser g'schun-dn,  
Our poor hor - ses,

Kut. Coachm.

Rös - - ser g'schundn ham ma g'nua!  
our poor hor - ses, worked to death!  
ham ma g'nua!  
worked to death!

Wirt.  
Landlord.

Hausknecht. Boots. (den Baron grob anrempelnd)  
(Insolently bawling at the Baron)

Ent - schuld'gen Eu'r Gna - den!  
May't please you, your Lord - ship!

Sö, für's Auf - sperr'n, Sö, Herr Ba - ron!  
Pm the boots, Sir, o - pened the doors!

Wirt. Landl. Ent-schuld'gen Eur Gnaden!  
May't please you, your Lord-ship!

Hausk. Boots. Sö, Herr Ba-ron!  
I am the Boots! Sö, für's the

Die Kellner. The Waiters. Zwei Schock Kerzen,  
Two score can-dles. uns geh'n die Ker-zen an.  
I - tem, the can-dle-light.

(immer die Rechnung präsentierend)  
(Presenting the bill)

Wirt. Landl. Ent-schuld'gen Eur Gnaden! Ent -  
May't

Hausk. Boots. Auf - sperr'n, Sö, Herr' Ba-ron.  
boots, I o-pened the door!

Die Kellner. The Waiters. Zwei Schock Kerzen,  
Two score can-dles, uns geh'n die Ker-zen an!  
I - tem the can-dle-light!

Die Musikanten. The Musicians. Ta - fel - mu - sik ü - ber  
I - tem, mu - sic, Two

Die Kutscher. The Coachmen. Für die Fuhr, für die  
Coach - hire, coach -

Wirt. Landl.  
Die Kellner. The Waiters.  
Die Musik. The Music.  
Die Kutsch. The Coachm.

schuld'gen Eur Gna - den! Ent - schuld'gen, ent -  
please you, your Lord - ship! May't please you, your

Zwei Schock Ker - zen, uns geh'n die Ker - zen an!  
Two score can - dles, I - tem, the can - dle - light!

zwei Stun - - den. Ü - ber zwei  
hours' mu - - sic. Two whole hours'

Fuhr'! Rös - ser g'schun - d'n ham ma  
hire! Our poor hor - ses whipt to

Wirt. Landl.  
Die Kellner. The Waiters.  
Die Musik. The Music.  
Die Kutsch. The Coachm.

schuld'gen, ent - schuld'gen Eur Gna - den! Ent - schuld' - gen  
Lord - ship. May't please you, your Lord - ship! May't please you.

Hausknecht.  
Boots.

Sö, für's Auf - sperr'n, Sö, für's Auf - sperr'n, Sö, Herr Ba -  
I'm the Boots, Sir, I'm the Boots, Sir, O - pened the

Stun - - den. Uns geh'n die  
mu - - sic. I - tem the

gnaa. Für die Fuhr' für die Fuhr' für die  
death! Coach - hire, coach - hire, coach -

(Baron drängt sich mit Macht gegen die Ausgangstür, alle dicht um ihn in einem Knäuel.)

Wirt. Landl. *(The Baron struggles to the doorway. All crowd round him.)* Ent - schuld' - gen  
 Baron (im Gedränge) *May't please your*

Hausk. Boots. *(In the crowd)* Platz da, Room there,

Die Kellner. The Waiters. ron! doors!  
 Ker - zen an! can - dle - light!

Die Musik. The Music. Ta - fel - mu - sik ü - ber zwei Stun - den!  
 I - tem, mu - sic two hours and o - ver.

Die Kutsch. The Coachm. Fuhr, hire, für die Fuhr, coach - hire, für die Fuhr! coach - hire!

Die Kinder. The Children.

Wirt. Landl. Gna - den! Lord - ship! Pa - Pa -

Baron. Platz da, Room there, Kreuz - mil - li - on! Room, I say, room! Platz da, Room there. Platz da! Room there!

Hausk. Boots. Füh - ra g'fahr'n, au - Ba - gruckt, Sö, Herr Ba - ron!  
 Help to your coach - man, Sir, I am the boots!

Die Kellner. The Waiters. Uns geh'n die Ker - zen an, uns geh'n die Ker - zen an!  
 I - tem, the can - dle - light, i - tem the can - dle - light!

Die Musik. The Music. Ta - fel - mu - sik, Ta - fel - mu - sik!  
 I - tem, mu - sic, i - tem, mu - sic!

Die Kutsch. The Coachm. Für die Fuhr, Coach - hire, für die Fuhr, coach - hire, für die Fuhr! coach - hire!

255 (von hier ab schreien Alle wild durcheinander)  
(From this point all shout in wild confusion)

Die Kinder.  
The Children

pa, Pa - pa, Pa - pa!  
pa, Pa - pa, Pa - pa!

(Alle sind schon in der Tür, dem Lakai wird der Armleuchter entwunden.)  
(All have reached the door. The candle is wrested from the Body Servant.)

(Baron stürzt ab, alle stürmen ihm nach, der Lärm verhallt. Die zwei Faninalschen Diener sind indessen links abgetreten. Es bleiben allein zurück: Sophie, die Marschallin und Octavian.)  
(The Baron rushes off all hurry after him. The noise grows fainter. Faninal's two footmen have gone out by the door on the left. Sophia, the Princess and Octavian alone remain.)

256

ff

Sophie. Sophia.

(links stehend, blaß) 257

(Standing on the left, pale)

Mein Gott! Es war nicht mehr als ei-ne Far-ce! Mein Gott, mein  
The whole af - fair has been a mere di ver-sion and no - thing

Metr.  $\text{♩} = 60$

espr. dim.

Sophie.  
Sophia.

Gott! Wie Er bei Ihr steht und ich  
more! How he leans o'er her and I

Sophie.  
Sophia.

bin die lee - - - re Luft für ihn!  
am like emp - - - ty air for him!

Octavian (hinter dem Stuhl der Marschallin, verlegen)  
(Behind the Princess' chair, embarrassed)

War an - ders ab - ge - macht, Ma - rie The - res, ich wun - der  
It was not this we hoped, Ma - rie The - res, I stand a -

(in höchster Verlegenheit)  
(In extreme embarrassment)

Oct.

mich! Be - fieht Sie, daß ich - soll ich nicht - die Jung - fer -  
mazed! Per - chance you wish it - shall I not - The La - dy -

Sophie (verzweifelt)  
Sophia (In despair)

Marschallin.  
Princess.

Die lee - -  
The em - -

Geh' Er doch schnell und tu Er - was Sein Herz Ihm sagt.  
Go, quick - ly go, and do all - that your heart com - mands.

Oct.

der Va - - - ter -  
her fa - - - ther -

Sophie.  
Sophia.

- - re Luft. O mein Gott! Mein Gott!  
- - ty air. Help me, Heav'n, I pray!

Marsch.  
Princ.

Geh' Er und mach Sei-nen Hof.  
Woo her, and con-quer her love.

Oct.

The-res, ich weiß gar nicht— Ich  
The-res, I have no words— I

*espr.*  
*p*

Marsch.  
Princ.

261 (lacht zornig)  
(Laughs angrily)

Laß Er's gut sein.  
'Tis no mat-ter.

Oct.

schwör' Ihr— Ich be-greif' nicht, was Sie hat.  
won-der; on my ho-nour. what you mean. (Passionately)  
(heftig)

(allmählich ein klein wenig ruhiger werden)  
(poco a poco meno mosso)

Marsch.  
Princ.

Er ist ein rech-tes Manns-bild, geh' Er hin!  
How like the rest! How man-ly! Go to her!

*sfz* *mf espr.*

262

(geht hinüber)  
(Crosses over.)

Oct. Wie Sie be - fiehlt.  
As you com - mand.

hp.

(Sophie wortlos)

(bei ihr)  
(approaching her.)

263

Oct. (Sophia stands silent) Eh bien, hat Sie kein  
Eh bien, Have you no  
ziemlich mäßig  
pp espr.

Metr.  $\text{♩} = 54$

Oct. freund-lich Wort für mich? Nicht ei - nen Blick, nicht  
kind - ly word for me? No look, no smile, no  
bewegt (con moto assai moderato)

Sophie (stockend)  
Sophia (hesitating.)

Oct. War mir von Eu-er Gna-den Freund-schaft und Be - hilf-lich-keit wahr-haf-tig  
I had hoped that your Lord-ship tru - ly would quite o - ther-wise Be-friend me  
ci - nen lie - ben Gruß?  
gree - ting, not - one sign?



Sophie.  
Sophia.

ei-ner an-der-n Freud' ge-wär - tig.  
*and would bring me help and com - fort.*

(unmutig)  
(Angrily)

Hab wirk-lich kei-nen An - laß nicht.  
*Pray, tell me then what cause I have.*

Oct.

(lebhaft) (Eagerly)

Wie - freut Sie sich denn nicht?  
*What? Are you then not glad?*

*mf*

Sophie.  
Sophia.

Wär' all's recht schön, wenns an-der-s  
*Had it been done quite o - ther.*

Oct.

Hat man Ihr nicht den Bräu - ti - gam vom Hals ge-schafft?  
*Is it not cause e - nough - that you are rid of him?*

*f*

*dim.*

*p*

Sophie.  
Sophia.

ab - ge - gangen wär'  
*wise, 'twould have been well.*

Schäm' mich in Grund und Bo - den.  
*An - ger and shame op - press me.*

*dim.*

265

Sophie.  
Sophia.

Ver-steh' sehr wohl? mit was für ei-nem Blick Ih-re fürst-li-che  
I feel the smart Of ev-ry glance of scorn and of pi-ty her

266

Sophie.  
Sophia.

Gna - den mich be - tracht.  
High - ness casts at me.

Octavian.

Ich schwör' Ihr mei-ner Seel' und Se-lig-keit!  
You wrong her, on my soul, by such a thought!

Sophie.  
Sophia.

Laß Er mich geh'n! Der Va - ter braucht mich drin.  
Leave me in peace! (faßt ihre Hand) My fa - ther needs — my help.  
(Seizes her hand)

Oct.

Ich laß Sie nicht!  
That can - not be!

Sophie.  
Sophia.

Marschallin. Das sagt sich  
Princess. 'Tis light - ly  
(steht jäh auf, bezwingt sich aber und setzt sich wieder)

Oct.  
Ich brauch' Sie nö - ti - ger.  
My need is grea - ter far.  
(Rises abruptly, but controlls herself and sits again)

*poco a poco*  
*dim.*

quicker. (Beat one to each bar.)  
267 **bewegter** (ganze Takte schlagen!)  
Metr.  $\text{♩} = 60$

Sophie.  
Sophia.

leicht.  
said.  
Marsch. (vor sich, getragen)  
Princess. (Aside, largamente)

Heut o - der mor - gen o - der den ü - ber - näch - sten  
Now or to - mor - row; if - not to - mor - row, ve - ry

Oct.  
Ich hab' Sie  
I love you

*più mosso.*  
*pp.*  
*espr.*

Sophie.  
Sophia.

Das ist nicht wahr.  
Nay, 'tis not so.

Marsch.  
Princ.

Tag. Hab' ich mir's denn nicht vor - ge - sagt?  
soon. Did I not say the words my - self?

Oct.  
ü - ber - mä - ßig lieb.  
with a migh - ty love.

*espr.*

Sophie.  
Sophia. Er hat mich nicht so lieb, als wie Er spricht. Ver-  
Your love is not as great as you de-clare. For-

Marsch  
Princ. Das al-les kommt halt ü-ber je-de Frau.  
There is no wo-man can es-cape her fate?

*psfz* *pp* *espr.*

Sophie.  
Sophia. geß Er mich!  
get me quite!

Marsch  
Princ. Hab' ich's denn nicht ge-wußt? Hab' ich nicht ein Ge-  
Did I not know the truth? Did I not swear by

Octavian.  
Ist mir um Sie und nur um Sie!  
You are my all- You are my all!

*sempre animato*

Sophie.  
Sophia. Ver-geß Er mich!  
For-get me quite!

Marsch  
Princ. lüb de tan? Daß ich's  
all the Saints, That I

Oct. (heftig) (Vehemently)  
Mag Al-les  
Be-sides you

*cresc.*

(leidenschaftlich)  
(Passionately)

270

Sophie.  
Sophia.

Ver - - geß Er  
For - - get me

Marsch.  
Princ.

mit ei - nem ganz  
with chas - tened heart

Oct.

drun - ter und drü - ber geh'n! Hab' kei - nen  
all else is no - thing worth! My thoughts are

Sehr schnell  
(Molto allegro) Metr. ♩ = 69

Sophie.  
Sophia.

mich!  
now!

Marsch.  
Princ.

- ge - faß - ten Her - zen er - tra - - gen  
- and tran - quil spi - rit would bear - the

Oct.

an - dern Ge - dan - ken nicht. Seh' all - weil  
e - ver of you a - lone. And no - thing

(schwach, abwehrend.) (*Repelling him weakly.*)

Sophie.  
Sopra.

Ver - geß Er mich!  
For - get me quite!

Marsch  
Princ.

werd'... Heut' o - der mor - gen o - der den ü - -  
blow ... Now or to - mor - row if not to - mor -

Oct.

Ihr lieb Ge sicht. Hab' all - zu  
but you I see 'tis you a -

(Er faßt mit beiden Händen ihre beiden Hände.)  
(*He seizes both her hands with his.*)

Marsch  
Princ.

(sie wischt sich die Augen, steht auf)  
(*She wipes her eyes and rises.*)

- - - ber - näch - sten Tag.  
- - - row, ve - ry soon.

Oct.

lieb Ihr lieb Ge - sicht.  
lone is all my joy.

272 Sophie (leise)  
(*Softly.*)

Die Für - stin da! Sie ruft - ihn hin. So geh' Er doch!  
Her High - ness, look! She calls - to you. Then go to her!

Mezzo tempo.

Doppelt so langsam (♩ = ♩ des 3/4) ♩ = 89

(Octavian ist ein paar Schritte gegen die Marschallin hingegangen, steht jetzt zwischen Beiden verlegen.)  
 (Octavian, after advancing a few steps towards the Princess, now stands undecided between the two.)

Pause.  
 Pause.

(Sophie in der Tür, unschlüssig, ob sie gehen oder bleiben soll.)  
 (Sophia in the doorway, hesitating whether to go or to remain.)

(Octavian in der Mitte, dreht den Kopf von einer zur andern. Marschallin sieht seine Verlegenheit; ein trauriges Lächeln huscht über ihr Gesicht.)  
 (Octavian between them turns his head from one to the other. The Princess notices his perplexity and a melancholy smile flits over her countenance.)

273

Sophie (an der Tür)  
 Sophia (By the door)

274

Ich muß hin - ein und fra - gen, wie's dem Va - ter geht.  
 I must go in, and ask how my dear fa - ther does.

Octavian.

Ich  
 Much

più mosso Metr. ♩ = 88

Marschallin.  
 Princess.

Der Bub, wie er ver -  
 The boy, look how her -

muß jetzt was re - den, und mir ver - schlägt's die Red'  
 would I fain tell her - but thought and lan - guage fail,

Oct.

fp

275

Marsch  
Princ.

le - gen da in der Mit - ten steht.  
*plexed he stands there be - tween the two.*  
(zu Sophie) (To Sophia)

Oct.

Bleib' Sie um Al - les hier!  
*Stay here, by all you love!*

poco a poco calando

(zur Marschallin)  
(To the Princess.)

(Die Marschallin geht, ohne Octavian zu beachten, zu Sophie hinüber, sieht  
(The Princess, paying no heed to Octavian, crosses to Sophia and looks at

Oct.

Wie, hat Sie was ge - sagt?  
*How? did you speak to me?*

(Sophie in Verlegenheit, knixt.)  
(Sophia, much embarrassed, makes a curtsy.)

sie prüfend, aber gütig an.)  
*her critically but kindly.)* (Octavian tritt einen Schritt zurück.)  
(Octavian retreats a step.)

276

Marschallin.  
Princess.

Metr. ♩ = 80

So schnell hat Sie ihn gar so lieb?  
*So quick - ly did you learn to love.*

leicht bewegt (*con moto grazioso*).



Sophie (sehr schnell)  
(Very quickly.)

277

Marsch  
Princ.

Ich weiß nicht, was Eu-er Gna-den mei-nen mit der Frag!  
In-deed, ma'am, your question I can hard-ly un-der-stand.

- him?

Ihr blaß-Ge-sicht  
Your cheek-so pale

pp

(in großer Schüchternheit und Verlegenheit, immer sehr schnell)  
(Very timid and embarrassed. Still very quickly.)

Sophie  
Sophia.

Wär gar kein Wun-der, wenn ich blaß bin,  
Small won-der; too, it is, your High-ness,

Marsch  
Princ.

gibt schon die rech-te Ant-wort d'rauf.  
gives me an an-swer plain e-nough.

dim.

Sophie  
Sophia.

Eu-er Gna-den, Hab' ei-nen gro-ßen Schreck er-lebt mit dem Herrn Va-ter.  
if I am pale; With my dear fa-ther's sick-ness I was sore-ly frigh-tened,

pp

Sophie  
Sophia.

Gar nicht zu re-den von ge-rech-tem Em-por-te-ment ge-gen den scan-da-lö-sen Herrn Ba-  
Have I not al-so cause for an-ger for all the vile things that that hate-ful man has said and

p sf

Sophie.  
Sophia.

ron. Bin Eu-er Gna-den in E-wig-keit ver-pflich-tet, daß mit De-ro Hilf und Aufsicht-  
done? And to your Highness I shall be grate-ful al-ways, that your timely in-ter-ven-tion,-

*pp* *p*

278 Marschallin (abwehrend)  
Princess (Deprecatorily)

Red' Sie nur nicht zu viel, Sie ist ja hübsch ge-nug! Und ge-gen dem  
Waste not your words on me, You're pretty, that's e-nough! And as for your

*cresc.*

Marsch.  
Princ.

Herrn Pa-pa sein Ü-bel weiß ich et-wa ei-ne Me-di-zin. Ich geh'  
wor- thy fa-ther's hu-mours, a most sove-reign cure I think I know. I'll go,

*poco più mosso* ♩ = 92  
*pp*

## 279

Marsch.  
Princ.

jetzt da hin-ein zu ihm und lad' ihn ein, mit mir und Ihr  
say a few words to him, and bid him ride with me and you *sfz*

280  
Marsch. Princ.  
und dem Herrn Gra-fen da in mei-nem Wa-gen heim - zu-fah-ren\_ meint Sie nicht,  
and Count Oc - ta - vi - an And so in my own coach we'll home-ward. Think you not,

Marsch. Princ.  
daß ihn das re-kre - ie - ren wird und all - be-reits ein we-nig mun-ter ma-chen?  
that will soon to his wonted health res-tore him quite, and cheer his droo-ping spi-rits?

281 Sophie. Sophia.  
Eu-er Gna-den sind die Gü-te selbst.  
By such gracious-ness I'm put to shame.

Marsch. Princ.  
Und für die Bläs-se weiß viel-leicht mein  
And for your poor pale cheeks, I think my

allmählich ruhiger werdend  
(poco a poco più calmato) (alles sehr zart im Ausdruck und Vortrag)  
dolce espr. (All very delicate in feeling and expression.)

282  
Marsch. Princ.  
Vet-ter da die Me-di - zin. Octavian. (innig) (With deep feeling.)  
cou-sin there will know the cure. Ma-rie The - res; wie  
Ma-rie The - res; how

(mit einem undefinierbaren Ausdruck)  
(With an enigmatical expression, softly)

283

(leise)

Marsch. Princ.

Oct.

gut Sie ist. Ma-rie The-res; ich weiß gar nicht.  
good are you. Ma-rie The-res; I do not know.

Ich weiß  
And I know

pp ppp

(ganz tonlos) (Quite toneless.) 284 (sie winkt ihm, zurückzubleiben)  
(She makes a sign to him to remain.)

Marsch. Princ.

Oct.

auch nix. Gar nix. (unschlüssig, als wollte er ihr nach)  
no-thing, no-thing. (Undecided, as if he wished to follow her.)

Ma-rie The-res!  
Ma-rie The-res!

sempre più lento

ppp espr.

(Octavian steht ihr zunächst, Sophie weiter rechts.)  
(Octavian stands next to her. Sophia further to the right.)  
(bleibt in der Tür stehen) (Remains standing in the door.)

(vor sich)  
(To herself.)

Marsch. Princ.

Hab' I  
espr. pp

sf

285

Marsch. Princ.

— mir's ge-lobt, ihn lieb zu ha-ben in der rich-tigen Weis', daß ich  
— made a vow to love him right-ly, As a good wo-man should, E'en to

Moderato e molto sostenuto.  
Mäßig langsam und sehr getragen.  
Metr. ♩ = 72

p

286

Sophia.  
Sophie. *p* (vor sich) (To herself.)

Mir ist wie in der Kirch' -  
I feel as one at wor - -

Marsch.  
Princ.

selbst sein Lieb' zu ei - ner an - - dern noch lieb  
love the love he bore a - no - - ther I pro - -

Octavian. (vor sich) (To himself.)

Es ist was kom - men  
What thing so won - drous

287

Sophie.  
Sophia.

n, hei - lig ist mir und so  
ship, ho - li - est thoughts fill my

Marsch.  
Princ.

hab'! Hab' mir frei - lich nicht ge - dacht, daß es so bald  
mised. But in truth, I did not think that all so soon -

(ausdrucksvoll)  
(With much expression.)

Oct.

und ist was g'scheh'n. Ich möcht' sie fra - - gen:  
has come to pass? I fain would ask her,

*espr.*

Sophie.  
Sophia.

bang und doch ist mir un - hei - - - - - lig  
soul; And yet by most un - ho - - - - - ly

(seufzend) (Sighing.)

Marsch.  
Princ.

— mir auf-ge-legt sollt wer-den. Es sind die meh-re-ren Din - ge auf der  
— the task would a - wait me. Full ma-ny a thing is or - dai - ned in this

Oct.

darf's denn sein? Und grad' die Frag' die  
Can it be? And just that ques - tion

288

Sophie.  
Sophia.

auch! — Ich weiß nicht, wie mir ist.  
thought, — and sin - - - ful I'm poss - essed.

Marsch.  
Princ.

Welt, so daß sie ein's nicht glau - ben tät, wenn man sie  
world, which we should scarce be - lieve could be, If we heard

Oct.

spür' ich, daß sie mir ver - bo - - - - ten ist. Ich möcht' sie  
that I know I can-not ask of her. I fain would

(ausdrucksvoll)  
(With much expression.)

*p*

Sophie.  
Sophia.

Wie in der Kirch'n\_ so hei - lig\_ so bang. Ich möcht' mich  
With ho-liest thoughts\_ my soul\_ is filled. At yon - der

Marsch.  
Princ.

möcht' er - zäh - len hör'n. Al - lei - nig,  
o - - thers tell of them; But some day

Oct.

fra - gen, ich möcht' sie fra - gen: wa -  
ask her, I fain would ask her: oh

cresc. -

Sophie.  
Sophia.

nie - der knien dort vor der Frau und möcht' ihr was  
la - dy's feet I fain would kneel, yet fain would I

Marsch.  
Princ.

wer's er - lebt, der glaubt da - ran und weiß nicht  
whom they wound be - lieves in them, and knows not

Oct.

rum, wa - rum zit - tert was in mir? Ist denn ein gro - ßes Un - recht ge -  
why, oh why trem - bles all my soul? Has a great wrong, a foul deed been

Sophie.  
Sophia. an - tun; denn ich spür', sie gibt mir ihn und  
harm her; For I feel, she gives him to me and

Marsch.  
Princ. wie ---  
how ---

Oct. scheh'n? Und grad' an die, und grad' an die,  
done? And just of her, and just of her,

Metr. ♩ = 80

*fp* *espr.*

Sophie.  
Sophia. nimmt mir was von ihm zu - gleich. Weiß gar - nicht,  
yet robs me of part of him. So strange - ly

Oct. und grad' an die, an die darf ich die Frag', die Frag'  
and just of her, of her, I may not ask, the ques - tion I

*poco accelerando*

*cresc.*

Sophie.  
Sophia. wie mir ist. Princess. Möcht' al - les ver - steh'n  
I'm dis - traught. Marschallin. All things I would know,

Da steht der Bub  
There stands the boy,

Oct. nicht tun. Und dann seh' ich  
may not ask. And then on your

*tempo primo.*

*p subito* *espr.*



Sophie.  
Sophia.

und möcht' auch nichts ver-steh'n. Möcht' fra - gen und nicht  
yet fear to know the truth Now lon - ging to ask, now

Marsch.  
Princ.

und da steh' ich, und mit dem frem - den Mä - - -  
And here stand I; and with his love, new - found  
*cresc.*

Oct.

dich an, So - phie und seh' nur dich, spür' nur dich,  
dear face I gaze, and see but you, Know but you

*mf* *cresc.* *mf* *cresc.*

291

(Aug' in Aug' mit Octavian)  
(Gazing into Octavian's eyes)

Sophie.  
Sophia.

fra - gen, wird mir heiß und kalt. Und spür' nur dich  
fea - ring; hot am I and cold. And know but you,

Marsch.  
Princ.

- - del dort - - - wird er so glück - - -  
- - this day - - - He will have hap - - -

Oct.

- spür' nur dich, So - phie, und seh' nur  
- You, So - phi - - - a, but you, and see but

*f* *p* *f*

Metr.  $\text{♩} = 88$

*cresc.*

Sophie  
Sophia

und weiß nur eins:  
know but this one

Marsch.  
Princ.

thing, that I love

*mf* *cresc.*

-lich sein,  
pi - ness

Oct.

dich und weiß von nichts als nur:  
you, and no - thing know but this:

*cresc.*

*ff*

Sophie  
Sophia

dich hab' ich lieb, dich  
you, you I love you,

Marsch.  
Princ.

als wie halt Män - - - - ner das Glück - lich - sein  
Such as a man thinks the best the world

Oct.

dich, dich hab'  
you, you you

(Metr. ♩ = 84) Metr. ♩ = 80

*ff* *ff*

293

Sophie.  
Sophia hab' ich lieb.  
you I love.

Marsch.  
Princ. ver - steh'n.  
can give

Oct. ich lieb.  
I love.

Breit Metr. ♩ = 72  
(Allargando)

mfespr.

294 (Die Marschallin geht leise links hinein,  
The Princess goes quietly into the room on

Marsch.  
Princ. In Got - tes Na - men.  
'Tis done so be it.

ff

f

espr.

die Beiden bemerken es gar nicht.)  
the left; the two others do not notice her.)

295 (Octavian ist dicht  
Octavian has come

dim. - p dim. pp

(Einen Augenblick später liegt sie in seinen Armen.)  
(A moment later she is clasped in his arms.)

an Sophie herangetreten.)  
quite near to Sophia.)

rit.

a tempo, moderato Metr. ♩=80

*molto cresc. ff* *p subito*

*p* 296

*col Ped. sempre* *molto espr.*

*poco a poco ancora un poco più tranquillo* *espr.*

*dim.-* 299 *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

Sophie. Sophia.

*p*  
Ist ein Traum, kann nicht wirklich sein, daß wir zwei bei-ei-nan-der sein,  
'Tis a dream, Tell me, is it true That you love me and I love you

*p* Octavian.  
Spür' nur dich, spür' nur dich, al-lein und daß wir bei-ei-nan-der sein!  
You a-lone I know, on-ly you That you love me and I love you!

Metr. ♩ = 69

ruhig gehend (Andante tranquillo)

*pp*

Sophie  
Sophia

*pp*  
bei-ei-nand' für al-le Zeit und E-wig-keit.  
Ne-ver in this world to part, One soul, - - - - one heart!

Oct.

*p*  
Geht all's sonst wie ein Traum da-hin vor mei-nem Sinn.  
All be-sides like a phan-tom seems Of pas-sing dreams.  
*dolce*

Oct.

298

(stärker)  
(Louder)

War ein Haus wo, da warst du drein und die  
T'was a great house, in it you were; On a

(Metr. ♩ = 76)

*pp*  
*espr.*

*espr.*

Oct.

Leu - te schik-ken mich hin - ein, mich grad - aus in die Se -  
 foo - lish quest folk sent me there, But sent me to my fate

*poco accelerando*

*mf espr.*

*p espr.*

*cresc.*

Sophia.  
 Sophie. 299

Oct.

Kannst du la-chen? Mir ist zur Stell' bang.  
 Dare you laugh still? I fear my fate, Trem-  
 - lig - keit! Die wa - ren g'scheidt!  
 and you! Wise things they knew!

*poco calando* *a tempo* Metr. ♩ = 76

*f* *dim.* *dim.* *pp*

Sophie  
 Sophia

wie an der himm - li - schen Schwel'!  
 bling as a soul at heav'n's own gate! Halt mich!  
 Hold me!

*p*

Sophie

(sie muß sich an  
(She leans on him

einschwach Ding wie ich bin, sink' dir da - hin.  
A maid frien-dless and weak, Your arm I seek.  
(♩ = 76)

ihn lehn. In diesem Augenblick öffnen die Faninal'schen Lakaien die Tür und treten herein, jeder mit einem Leuchter. Durch die Tür kommt Faninal, die Marschallin an der Hand führend. Die beiden Jungen stehen einen Augenblick verwirrt, dann machen für support. At this moment Faninal's footmen open the door and enter, each carrying a candlestick. Faninal, leading the Princess by the hand, enters through the door. The two young people stand for a moment confused, then they make a deep bow, which Faninal and

sie ein tiefes Compliment, das Faninal und die Marschallin erwidern.)  
(the Princess return.)

301 Faninal. (tupft Sophie väterlich gutmütig auf die Wange)  
(Pats Sophia with paternal benevolence on the cheek)

(Faninal reicht der  
(Faninal gives his hand

Sind halt a-so, die jun-gen Leut'!  
'Tis just their way youth will be young!

peroso.

Marschallin die Hand, führt sie zur Mitteltür, die zugleich durch die Livree der Marschallin, darunter der kleine Neger, to the Princess, conducts her to the centre door, which the suite of the Princess, among them the little Black Boy, at that moment

Marschallin. Princess.

Ja, ja.  
Yes, yes.

pp::

dim.-

geöffnet wurde.)  
(throw open.)

302 (Draußen hell, herinnen  
(Bright light outside, with

halbdunkel, da die beiden Diener mit den Leuchtern der Marschallin voraustreten.)  
- in a half-light, as the two footmen with the candlesticks precede the Princess.)

Sophie. (träumerisch) 303  
(Dreamily) p

Octavian. (träumerisch)  
(Dreamily)

Ist ein Traum, kann nicht  
'Tis a dream, tell me,  
Spür' nur dich, spür' nur  
You a-lone I know,

Sophie  
Sophia

wirk-lich sein,  
is it true

daß wir zwei bei-ei-  
That you love me, and

Oct.

dich al-lein  
on-ly you

und daß wir bei-ei-  
That you love me, and

(Harren, Celesta)  
(Harps, Celesta)



Sophie  
Sophia

nan - der sein, bei ei - nand für  
I love you, Ne - ver in this

Oct.

nan - der sein! Geht all's sonst wie ein  
I love you! All be - sides like a

7 8

*l.H.*

*l.H.*

Sophie  
Sophia

al - le Zeit und E - - - - - wig - keit.  
world to part, One soul, one heart.

Oct.

Traum da - hin vor mei - - - - - nem Sinn.  
phan - tom seems Of pa - - - - - ssing dreams

*p*

304

*l.H.*

*l.H.*

Sophie  
Sophia

Spür'nur dich  
I know you

Oct.

Spür'nur dich, al - lein, dich  
I know you a - lone, you

8

*p*

*espr.*

*p espr.*

*sempre*

305 *dim.* *pp*

Sophie  
Sophia

al - lein.  
a - lone.

Oct.

al - lein.  
a - lone.

*più tranquillo*

*dim.* *pp* *l.H.* *l.H.*

306

(Sie sinkt an ihn hin.)  
(She sinks into his arms)

*l.H.* *pp*

(Er küßt sie schnell. Ihr fällt, ohne daß sie es merkt, ihr Taschentuch aus der Hand. Dann laufen sie schnell Hand in Hand, hinaus.)  
(He kisses her quickly. Without her noticing it, her handkerchief drops from her hand. Then they run off quickly, hand in hand.)

*sempre pp*

307

(Die Bühne bleibt leer.)  
(The stage remains empty.)

*poco calando*

(Dann geht  
(Then the

*ppp* *pp* *p*

nochmals die Mitteltür auf. Herein kommt der kleine Neger, mit einer Kerze in der Hand. —  
centre door is opened again. Through it comes the little Black Boy, with a taper in his hand; —

Schnell.  $\text{♩} = \text{♩}$  des  $\frac{4}{4}$  Metr.  $\text{♩} = 69$   
(Allegro) of the

308

Musical score for measures 308-309, piano part. It consists of two staves (treble and bass clef). Measure 308 starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music features a series of chords and melodic lines. Dynamic markings include *p* and *pp*. Measure 309 continues the piece with similar dynamics.

309

— Sucht das Taschentuch,  
— looks for the handker-  
chief;

Musical score for measures 309-310, piano part. It consists of two staves (treble and bass clef). Measure 309 continues from the previous system. Dynamic markings include *pp*, *p*, and *mf*. Measure 310 continues the piece with similar dynamics.

310

— findet es, — hebt es auf —  
— finds it; — — picks it up; —

Musical score for measures 310-311, piano part. It consists of two staves (treble and bass clef). Measure 310 continues from the previous system. Dynamic markings include *p* and *mf*. Measure 311 continues the piece with similar dynamics.

— trippelt hinaus.) —  
— trips out.) —

accelerando

Musical score for measures 311-312, piano part. It consists of two staves (treble and bass clef). Measure 311 continues from the previous system. Dynamic markings include *pp*, *mf*, and *f*. Measure 312 continues the piece with similar dynamics. The word *accelerando* is written above the staff.

(Der Vorhang fällt rasch.) (The curtain falls quickly.)

Musical score for measures 312-313, piano part. It consists of two staves (treble and bass clef). Measure 312 continues from the previous system. Dynamic markings include *ff*. Measure 313 continues the piece with similar dynamics.

Ende.  
The End.

Reproduced and printed by  
Halstan & Co. Ltd., Amersham, Bucks., England